

ANNEXE 1
TEXTES D'EXAMENS

TEXTES D'EXAMENS

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

① VERSION

تاريخ التمدن الاسلامي - جرجي زيدان

1
2 أقدّم ما كتب فيه العرب من أوّل الإسلام الرقّ . . . وكتبوا أيضاً على الأقمشة وأشهرها نسيج مصري كانوا يسمّونه القباطي . . .
3 ولما فتحوا مصر اتخذ البرديّ (البابيروس) فكان أكثر مكاتبات الأمويين على البابيروس والقباطي . وفي دار الكتب الملوكية في
4 القاهرة آثار مخطوطة بالعربية عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري . . . وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن
5 الأوّل للهجرة وكلّها معروضة في معرض دار الكتب الملوكية . فلما كانت أيام الدولة العباسيّة اتخذوا الكاغد . . . والأرجح
6 أنّهم أخذوه عن صناعة الصّين لأنّ الصّينيّين برعوا في صناعته قبل الميلاد وكانت هذه الصّناعة منتشرة في بلادهم . فلما فتح
7 المسلمون سمرفند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين اذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات فأشار
8 الفضل باصطناعه فأنشأوا له المعامل في بغداد والشام وغيرهما من عواصم الإسلام . وكانوا الوسيلة الوحيدة في نشر صناعة
9 الورق في العالم . . . وانتقلت صناعة الكاغد الى أوروبا بطريق الأندلس . فقد كان للعرب معامل لصناعته في شاطبة وبلنسية
10 وطلّيطة . ثم نُقلت تلك الصناعة من إسبانيا الى سائر ممالك أوروبا .

② THÈME

1 « Structure du langage poétique », Jean Cohen.
2 La poétique est une science dont la poésie est l'objet. Ce mot de poésie avait à l'époque classique
3 un sens sans équivoque. Il désignait un genre de littérature, le poème, caractérisé lui-même par
4 l'usage du vers. Mais aujourd'hui, au moins chez le public cultivé, le mot a pris un sens plus large,
5 à la suite d'une évolution qui semble avoir commencé avec le romantisme et que l'on peut analyser,
6 en gros, de la manière suivante. Le terme a d'abord, par transfert, passé de la cause à l'effet, de
7 l'objet au sujet. « Poésie » a ainsi désigné l'impression esthétique particulière produite normalement
8 par le poème. C'est alors qu'il est devenu courant de parler de « sentiment » ou « d'émotion
9 poétique ». Puis, par récurrence, le terme s'est appliqué à tout objet extra-littéraire susceptible de
10 provoquer ce type de sentiment. Aux autres arts d'abord (poésie de la musique, de la peinture, etc.),
11 puis aux choses de la nature. « Nous disons, écrit Valéry, d'un paysage qu'il est poétique, nous le
12 disons d'une circonstance de la vie, nous le disons parfois d'une personne ».

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

③ VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

1
2 رجعت زينب إلى الدار، والأشياء قد بدأت تتميز والسكّة يعمرها السارحون والرائحات والنهار يطارد الليل العنيد، لا يفيد
3 عناده تلك الساعة شيئاً، فيطرده ويأخذ مكانه رويداً رويداً، ثم رجعت لدورها الثاني وقد بهت الشرق مبشراً بالهة النار والنور،

1 prime L'histoire de la civilisation islamique - Georgy Zaydan.

Le parchemin est le papier le plus ancien sur lequel les Arabes ont écrit dès le début de l'Islam. Ils ont écrit aussi sur les tissus, dont le plus célèbre était d'origine égyptienne, appelé Qubāṭī. Quand ils ont conquis l'Égypte, ils ont adopté le papyrus, c'est pourquoi la plupart des correspondances omeyyades étaient sur le papyrus et al-Qubāṭī. A la bibliothèque royale au Caire se trouvent des manuscrits arabes découverts, quelque part en Égypte. Ces manuscrits datent de la fin du premier siècle de l'hégire, et sont tous exposés à la foire de la bibliothèque royale. A l'époque abbasside, les Arabes ont utilisé le papier. Ils l'ont probablement emprunté de la fabrication chinoise. Car les Chinois ont excellé dans cette fabrication avant notre ère. En effet, cette fabrication florissait à cette époque dans leur pays. Lorsque les musulmans ont conquis Samarcande, ils l'ont adoptée, mais ils ne l'ont vraiment utilisée qu'à l'époque des Abbassides, car le parchemin ne satisfaisait plus les correspondances écrites, alors al-Faḍl ordonna de fabriquer le papier ; les musulmans en implantèrent alors des manufactures à Bagdad, à Damas et dans d'autres capitales islamiques. Ainsi, ils étaient les seuls à répandre la fabrication du papier aux quatre coins du monde. Cette fabrication est passée en Europe par la voie de l'Andalous. Les Arabes avaient des fabriques de papier à Jativa, à Valence et à Tolède. Cette fabrication est passée ensuite à tous les royaumes d'Europe, via l'Espagne.

2 prime

بنية اللغة الشعرية - جان كوهين .

الشعرية علم موضوعه الشعر . كلمة الشعر هذه كان لها في العصر الكلاسيكي معنى لا لبس فيه . فكان يدل على نوع من الأدب ، وهو القصيدة التي تميزت باستخدام البيت الشعري . ولكن اليوم وعند الجمهور المثقف على الأقل ، فإن الكلمة قد أخذت معنى أوسع إثر تطور يبدو وكأنه بدأ يظهر مع الرومانسية . ونستطيع تحليل هذا التطور بشكل عام بالطريقة التالية : في البدء ، انتقلت دلالة هذا المصطلح حملاً من السبب إلى الأثر ومن الغرض إلى الإنسان . وهكذا دلّ الشعر على انطباع جمالي خاص أنتجته القصيدة بطبيعة الحال . وهكذا أصبح من المتداول الحديث عن العواطف والأحاسيس الشعرية . ثم بال تكرار ، انطبق اللفظ على كل شيء غير أدبي من شأنه أن يثير هذا النوع من العواطف ؛ فأطلق أولاً على باقي الفنون (شعر الموسيقى والرسم ، إلخ) ، ثم على مناظر الطبيعة .

كتب فاليري قائلاً : «نحن نقول عن منظر إنه شعري ، كما نقول ذلك عن ظرف من ظروف الحياة ، ونقوله أحياناً عن شخص ما» .

3 prime Le lever du jour. Mohammed Houssayn Haykal.

Zaynab rentra, lorsque les choses commençaient à être visibles ; le chemin commençait à se remplir par ceux qui allaient et celles qui venaient. Le jour chassait la nuit résistante, mais à cette heure, sa résistance ne lui servait à rien. Le jour alors chassait la nuit et prenait sa place petit à petit. Zaynab revenait alors à son deuxième rôle, alors que l'orient se ternit annonçant l'arrivée du dieu de feu et de lumière,

4 باعثاً على مجاورات الأفق قبلة الصباح وكلّما تقدّمت هي في خطواتها استضاءت السماء ، ثم بزغ القرص في لونه الذي ودّع به
5 البسيطة لأمسه الدابر ، متهادياً يتسلّق العرش العظيم ، ويرسل على المزارع الهائلة التي تحيط به من كلّ صوب جلباباً جديداً يظهر
6 فيه بهاؤه ورونقه ، فغيطان القطن تزهو بخضرتها وزهرها الذي ينضدّ بساطها السندسي الهائل ، وأراضي الغلّة في لونها الذهبيّ
7 البديع اللامع تجعّد في الفضاء دقائق النور يزداد سطوعاً كلّما ارتقت الشمس في دارتها والحصيد بشقوقه الواسعة مبهوت أن
8 يرى نفسه أجرد بعد أن كان بالأمس موطن النبات الجميل ، وانتظم على الطريق سلك طويل من الأشباح السوداء . تعلوها
9 مخروطات الفخّار وهنّ جميعاً يسرعن وعليهنّ سيماء الهدوء والسكينة وجسومهنّ المصقولة تنساب في جو الصبح الهادئ
10 يموج فيه النسيم فيبعث الى رؤوسهنّ الناعمة عالماً كبيراً من خيالات لا تنتهي .

4 THÈME

1 « Mendiants et orgueilleux », A. Cossery.

2 Il était onze heures du matin. Assis derrière son bureau au ministère des Travaux publics, El Kordi
3 s'ennuyait tout en regardant voler les mouches. La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres, et
4 contenant plusieurs bureaux derrière lesquels besognaient d'autres fonctionnaires, lui était aussi
5 odieuse qu'une prison. C'était même une prison d'un genre sordide, où l'on était éternellement en
6 contact avec des prisonniers de droit commun. El Kordi aurait accepté d'être en prison, mais dans
7 une cellule pour lui tout seul, et au titre de condamné politique. Sa rancœur contre une telle
8 promiscuité procédait de nobles instincts aristocratiques dont il n'était nullement conscient. Il était
9 ulcéré par ce manque d'intimité qui devenait intolérable à la longue.

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

5 VERSION

1 بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان / إبريل 1995
2 عادت أرباح بنك دبي الوطني للارتفاع في العام 1994 حيث بلغت 298.8 مليون درهم إماراتي (81.8 مليون دولار) أي
3 بزيادة متواضعة نسبتها 3.8 في المئة عن أرباح العام 1993 . لكن هذه الأرباح لا تزال دون المستوى القياسي الذي وصلته في
4 العام 1991 وهو 412.8 مليون درهم .
5 وجاءت الزيادة من التحسن في صافي إيرادات الفوائد والإيرادات الأخرى . وقد تابعت الموجودات تراجعها في العام الماضي
6 حيث انخفضت بنسبة 8.7 في المئة عن العام 1993 لتصل إلى 21.1 مليار درهم وهو دون ما كانت عليه في العام 1992 بنسبة
7 16.6 في المئة . ولوحظ بعض التغيير في هيكلية الموجودات باتجاه زيادة نسبة الاستثمارات والقروض وتراجع نسبة الودائع لدى
8 المصارف الأخرى . وبلغت حصة الإستثمارات 14.6 في المئة مقارنة بـ 7.3 في المئة في العام 1993 . وزادت حصة القروض
9 من 8.5 إلى 11.6 في المئة . وعلى الرغم من تراجعها من 78.06 إلى 65.7 في المئة بقيت الودائع لدى المصارف الأخرى تشكل
10 النسبة الكبرى من الموجودات . وربما يعكس هذا الأمر تغييراً في سياسة البنك الاستثمارية التي تتميز بأقصى درجات التحفظ .
11 وقد اعتاد «دبي الوطني» الاحتفاظ بأعلى درجات السيولة عبر توظيف معظم موارده في ودائع لدى المصارف الأخرى وإقراض
12 القليل من سيولته . وفي العام 1992 مثلاً شكلت هذه الودائع أكثر من 82 في المئة من الموجودات مقابل 8.5 في المئة للقروض .
13 وبهذه الطريقة كانت مشاركة البنك في تمويل النشاط الاقتصادي في السوق محدودة مقارنة بالمصارف الأخرى .

touchant l'horizon en direction du matin. Le ciel s'éclairait à mesure qu'elle avançait. Puis, le disque solaire apparut dans sa couleur avec laquelle il fit ses adieux la veille à la terre.

Il montait lentement sur son trône majestueux, en revêtant les champs gigantesques autour de lui d'une nouvelle tunique éclatante et splendide. Les champs du coton se vantent de leurs fleurs et de leur verdure. Les terres de récoltes avec leur merveilleuse couleur dorée luisante, reflétaient des jets de lumière toujours plus scintillants à mesure que le soleil montait dans son orbite. Les champs moissonnés, avec leur larges sillons, se transforment soudainement en terrain vague, après avoir été recouverts de belles fleurs. Sur la route, une longue file de silhouettes noires est apparue. Ces silhouettes portaient des jarres en terre cuite. Toutes marchaient vite, mais elles semblaient calme et paisibles. Leurs corps lisses se précipitaient dans cette ambiance calme du matin, où le vent doux caresse leurs belles têtes, y évoquant un grand monde d'ombres sans fin.

4 prime

شحاذون و متعجرفون - أ. كوسري .

كانت الساعة تشير إلى الحادية عشرة صباحاً . سئم الكردي وهو ينظر إلى تطاير الذباب ، جالساً خلف مكتبه في وزارة الأشغال العامة . إن الحجرة الكبيرة المضاءة بنوافذ عالية والتي تحتوي على عدة مكاتب يعمل خلفها موظفون آخرون ، كانت تبدو له مقبلة كالسجن . بل إنها سجن قذر يُجبر فيه المرء على الاحتكاك الدائم بسجناء الحق العام . كان من الممكن للكردي أن يقبل السجن ولكن في زنازة له وحده ، وبصفته متهماً سياسياً . كان حقه على مثل هذا الخلط يأتي من غرائز نبيلة وأرستقراطية لم يكن قد وعاهها قط . وقد كان حانقاً بسبب نقص الحميمية هذا والذي أصبح لا يطاق مع مرور الزمن .

5 prime

La Banque Nationale de Dubaï : Qu'y a-t-il derrière la régression des dépôts bancaires ?

Les profits de la Banque Nationale de Dubaï ont à nouveau augmenté en 1994, atteignant les 298.8 millions de dirhams des Emirats (81.8 millions de dollars) ; c'est-à-dire avec une augmentation modeste d'un taux de 3.8% par rapport aux profits de l'an 1993. Mais ces profits restent toujours inférieurs au niveau record de 412.8 millions de dirhams, atteint en 1991.

L'augmentation est due à l'amélioration des rendements nets des intérêts et d'autres rendements. Les avoirs ont continué à régresser durant l'année dernière, avec une baisse qui a atteint le taux de 8.7% par rapport à l'année 1993, pour atteindre les 21.1 milliards de dirhams, alors qu'en 1992, ce taux s'élevait à 16.6%. On a constaté quelques changements dans la structure des avoirs, avec une tendance à l'augmentation du taux des investissements et des prêts, et à la régression du taux des dépôts auprès d'autres banques. La part des investissements a atteint 14.6% par rapport à l'année 1993 où le taux était de 7.3%. La part des prêts a augmenté, passant de 8.5 à 11.6%. Malgré leur diminution de 78.06 à 65.7%, les dépôts constituent toujours le grand pourcentage des avoirs dans les autres banques. Cela pourrait refléter un changement de la politique d'investissement de la banque caractérisée par de grandes réserves.

« La Banque Nationale de Dubaï » s'est habituée à réserver une très grande quantité de liquidités, au moyen du placement de la plupart de ses ressources dans des dépôts auprès d'autres banques, et du prêt d'une petite quantité de ses liquidités. En 1992, par exemple, ces dépôts ont constitué plus de 82% des avoirs en contre partie de 8.5% des prêts. De cette façon, la participation de la banque au financement des activités économiques sur le marché était limitée par rapport à d'autres banques.

6 THÈME

1 Investissements privés américains en Tunisie. L'Observateur N° 119, du 3 au 9 Mai 1995.

2 Nous avons reçu du centre d'information américain le communiqué suivant :

3 Un responsable de l'OPIC : Overseas Private Investment Corporation (Société d'Investissement
4 Privé à l'Étranger), en visite en Tunisie, a annoncé, mardi dernier, que le Gouvernement des États-
5 Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé pour le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord,
6 qui effectuera des investissements directs au sein d'entreprises privées dans cinq pays, dont
7 notamment la Tunisie.

8 M. Christopher Finn, vice-président exécutif de l'OPIC, s'est entretenu durant sa visite en Tunisie
9 avec M. Mohamed Ghannouchi, ministre de la Coopération Internationale et de l'Investissement
10 Extérieur, M. Slaheddine Bouguerra, ministre de l'Industrie, et M. Ahmed Abdelkéfi, Président de
11 TUNINVEST.

12 « L'OPIC, une agence du gouvernement américain, fournira une garantie d'investissement au nouveau
13 fonds qui envisage de collecter jusqu'à un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs
14 privés », a déclaré M. Christopher Finn.

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

7 VERSION

1 بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 . عن مجلة الاقتصاد والأعمال ، بيروت ، العدد ١٨٤ ، نيسان/إبريل ١٩٩٥ .

2 حقق بنك طيب زيادة قياسية في الأرباح في العام 1994 بلغت نسبتها 55 في المئة . وقد وصلت هذه الأرباح إلى 9.58 ملايين
3 دولار .

4 وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة بسبب ارتفاع أسعار الفائدة الأميركية
5 القصيرة الأجل في أوائل العام الماضي على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو «بنك باتريم» .

6 وسجل صافي دخل الفوائد تراجعاً نسبته 17.8 في المئة ليصل إلى 8.6 ملايين دولار . وقد عوضت الزيادة في الإيرادات
7 الأخرى التي وصلت إلى 12.3 مليون دولار عن هذا التراجع . وتضم هذه الإيرادات بغالبيتها عمولات ورسومًا على العمليات
8 المصرفية والاستثمارية التي يقوم بها البنك .

8 THÈME

1 De la vocation à la stratégie.

2 Source : brochure «Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor», juin
3 1995.

4 En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est
5 l'actionnaire majoritaire : Usinor et Sacilor. En huit ans d'efforts, le Groupe a réussi une mutation
6 complète : rationalisation et modernisation de ses usines, recentrage de ses activités sur la produc-
7 tion des aciers les plus techniques, ouverture géographique sur les grands marchés porteurs.

8 Usinor Sacilor est désormais le troisième producteur mondial d'acier, derrière le japonais Nippon
9 Steel et le coréen Posco. Usinor Sacilor a choisi de continuer à s'intéresser à l'acier, uniquement à
10 l'acier.

6 prime

الاستثمارات الأميركية الخاصة في تونس .

تلقينا من مركز المعلومات الأميركي البلاغ التالي :

الثلاثاء الماضي ، أعلن مسؤول الأوبيك - وهي شركة استثمار خاص لما وراء البحار (شركة استثمار خاص في الخارج) - الذي يزور تونس حالياً ، أن حكومة الولايات المتحدة تدعم صندوقاً جديداً للاستثمارات الخاصة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا ، سيقوم باستثمارات مباشرة ضمن شركات خاصة في خمسة بلدان ، من بينها تونس بالتحديد .
خلال زيارته لتونس ، تحدث السيد كريستوفر فين نائب المدير العام التنفيذي لأوبيك ، مع السيد محمد الغنوشي وزير التعاون الدولي والاستثمار الخارجي ومع السيد صلاح الدين بوقرة وزير الصناعة ، والسيد أحمد عبد الكافي رئيس شركة تونينفيسيت .
وصرح السيد كريستوفر فين أن «الأوبيك ، وهي وكالة للحكومة الأميركية ، ستمنح ضمان استثمار للصندوق الجديد الذي ينوي جمع مبلغ يصل إلى ٢٥٠ مليون دولار من مستثمرين من القطاع الخاص» .

7 prime La Banque Tayyeb : bénéfices record en 1994.

La Banque Tayyeb a réalisé une augmentation record de 55% de ses bénéfices en 1994. La somme de ces bénéfices a atteint les 9.58 millions de dollars.

Malgré la grande baisse des prix des obligations mondiales dont l'intérêt est stable, cette augmentation est due à la hausse des taux des intérêts américains à court terme, au début de l'an dernier ; et ce malgré le recul des bénéfices de la banque « Batrim » en Turquie, qui est la branche de cette banque.

Le produit brut des intérêts a enregistré une régression de 17.8%, pour atteindre les 8.6 millions de dollars. L'augmentation d'autres revenus, qui ont atteint les 12.3 millions de dollars, a compensé cette régression.

La plupart de ces revenus rassemblent des commissions et des taxes sur les opérations bancaires et d'investissement, effectuées par la banque.

8 prime

من الدعوة إلى الاستراتيجية .

في العام 1986 ، قررت الدولة دمج المنتجين الأساسيين للفولاذ الفرنسي وهي تُعدّ المساهم الأكبر فيهما ، وهما شركتا أوزينور وساسيلور .

حققت المجموعة تحولاً كاملاً خلال ثمانية أعوام من الجهد : فقد قامت بترشيد معاملها وتحديثها ، كما قامت بتركيز نشاطاتها على إنتاج أنواع من الفولاذ ذي تقنيات عالية ، كما انفتحت جغرافياً على كبرى أسواق في أوج نموها .

لقد أصبحت شركة أوزينور ساسيلور من الآن فصاعداً ثالث منتج عالمي للفولاذ ، حيث يأتي ترتيبها بعد الشركة اليابانية (نيون ستيل) والكورية (بوسكو) . اختارت شركة أوزينور ساسيلور الاستمرار في إنتاج الفولاذ ، والفولاذ فقط .

- 11 Et le Groupe est désormais bien armé pour s'imposer dans ce secteur face à ses concurrents du
12 monde entier.

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

9 VERSION

- 1 أولاد حارتنا، نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .
2 إفتتاحية
3 هذه حكاية حارتنا، أو حكايات حارتنا وهو الأصدق . لم أشهد من واقعها إلا طوره الأخير الذي عاصرته، ولكنني سجلتها
4 جميعاً كما يرويها الرواة وما أكثرهم . جميع أبناء حارتنا يروون هذه الحكايات، يرويها كلُّ كما يسمعونها في قهوة حيّه أو كما
5 نقلت إليه خلال الأجيال، ولا سند لي فيما كتبت إلا هذه المصادر . وما أكثر المناسبات التي تدعو الي ترديد الحكايات . كلما
6 ضاق أحد بحاله، أو ناء بظلم أو سوء معاملة، أشار الى البيت الكبير على رأس الحارة من ناصيتها المتصلة بالصحراء وقال في
7 حسرة : «هذا بيت جدنا، جميعنا من صلبه، ونحن مستحقو أوقافه، فلماذا نجوع وكيف نضام؟!» ثم يأخذ في قص القصص
8 والاستشهاد بسير أدهم وجبل ورفاعة وقاسم من أولاد حارتنا الأمجاد .

10 THÈME

1 Julie ROMAIN, Guy de Maupassant.

- 2 Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. Quoi de plus doux que
3 de songer, en allant à grands pas sur une route ? On marche dans la lumière, dans le vent qui
4 caresse, au flanc des montagnes, au bord de la mer ! Et on rêve ! Que d'illusions, d'amours,
5 d'aventures passent, en deux heures de chemin, dans une âme qui vagabonde ! Toutes les espérances,
6 confuses et joyeuses, entrent en vous avec l'air tiède et léger ; on les boit dans la brise, et elles font
7 naître en notre cœur un appétit de bonheur qui grandit avec la faim, excitée par la marche. Les idées
8 rapides, charmantes, volent et chantent comme des oiseaux.

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

11 VERSION

- 1 مقدمة للشعر العربي، أدونيس .
2 ليس هناك وجود قائم بذاته نسميه الشعر، ونستمد منه المقاييس والقيم الشعرية الثابتة المطلقة . ليست هناك، بالتالي، خصائص
3 أو قواعد تحدد الشعر، ماهية وشكلاً، تحديداً ثابتاً مطلقاً .
4 الموجود الحقيقي هو الشاعر، هو القصيدة : وفي تعاقب القصائد وإكمال بعضها البعض الآخر، ما يغير فهم الشعر أو النظر
5 إليه . فالشعر أفق مفتوح . وكل شاعر مبدع يزيد في سعة هذا الأفق، إذ يضيف إليه مسافة جديدة . وكل إبداع هو، في آن،
6 ينبوع وإعادة نظر : إعادة نظر في الماضي وينبوع تقييم جديد .
7 وإذا كنا نعني بالشعر، الشعراء وقصائدهم، فإن إدراك معنى القصيدة أساس أول في إدراك معنى الشعر . . والقصيدة شكل
8 إيقاعي، واحد أو كثير، ضمن بناء واحد .

وأصبحت هذه المجموعة مستعدة تماماً لفرض نفسها على هذا القطاع لمواجهة منافسيها في العالم كله .

9 prime [Les hommes de notre quartier]* Naguib Mahfouz.

(Traduit par J.P. Guillaume sous le titre suivant : « Les fils de la Médina », Sindbad, Paris, 1991).

Voici l'histoire de notre quartier, ou plus exactement les histoires de notre quartier. A l'exception de la toute dernière période, je n'ai pas été directement témoin des événements qui sont rapportés ici : je les transmets d'après les récits des conteurs publics, si nombreux chez nous. Chacun les transmet à sa façon, tels qu'il les a entendus dans le café de son [quartier], et qu'ils lui sont parvenus à travers les générations. C'est là mon unique source d'information.

Fréquentes sont les occasions qui incitent à évoquer ces récits : chaque fois que l'un de nous se trouve dans une situation difficile, qu'il a à souffrir de l'injustice ou de l'oppression, il montre du doigt la Grande Maison, qui se dresse au haut bout du quartier, là où il donne sur le désert, et soupire : « Là est la maison de notre Ancêtre à tous. Nous sommes tous ses descendants, nous avons tous droit à son waqf : pourquoi avons-nous toujours faim ? Pourquoi sommes-nous si malheureux ? ». Puis il se met à raconter, tirant un exemple et une leçon de la destinée des grands hommes de notre quartier, [Adham, Jabal, Rifa'a et Quassem].

10 prime

جولي رومان . غي دو موباسان ، ترجمة أحمد حسن الزيات .

منذ عامين كنت أسير في الربيع على ساحل البحر الأبيض [المتوسط]* . وألذ الأشياء أن تفكر وأنت سائر في الطريق على عجل . وهل أجمل من أن تسير في الضياء وفي الهواء [الذي يداعب وجتتيك] على حدور [الجبال] أو [شاطئ] البحر وأنت تحلم ؟

[وكم يراود نفسك الهائمة من الأوهام وأحلام الحب والمغامرات ، خلال ساعتين من المسير !]
تهب عليك الأماني المبهمة البهيجة ، فترشفها مع النسيم العليل [الدافئ] ، فتحدث في قلبك شهوة السعادة كما يحدث المشي في نفسك شهوة الطعام . وتظير الأفكار [الساحرة على عجل وتغني كالعصافير] .

11 prime Une introduction à la poésie arabe. Adonis.

Il n'existe pas un être en soi qui s'appelle poésie, dont on puise des critères et des valeurs poétiques fixes et absolus. Autrement dit, il n'y a pas de particularités ou de règles qui définissent, d'une façon constante et absolue, la poésie dans le fond et la forme. Celui qui existe vraiment, c'est le poète, c'est le poème : il y a dans la succession des poèmes et leur complémentarité, quelque chose qui modifie la compréhension de la poésie ou le regard qu'on porte sur elle.

La poésie est un horizon ouvert ; chaque poète créateur élargit son espace, puisqu'il lui ajoute une nouvelle distance. Toute création est à la fois une source et une reconsidération : une reconsidération du passé et une source d'une nouvelle évaluation. Si nous entendons par poésie les poètes et leurs poèmes, alors la perception du sens du poème est la première base de la perception du sens de la poésie. Le poème est une forme rythmique, une ou multiple, au sein d'une seule structure.

* Les phrases et mots entre crochets représentent notre traduction.

12 THÈME

1 Structure du langage poétique, Jean Cohen.

2 La linguistique est devenue science du jour où, avec Saussure, elle a adopté le point de vue de
3 l'immanence : expliquer le langage par lui-même. La poétique doit adopter le même point de vue :
4 la poésie est immanente au poème, tel doit être son principe de base. Comme la linguistique, elle a
5 affaire au seul langage, la différence étant seulement que la poétique prend pour objet non le langage
6 en général, mais l'une de ses formes spécifiques. Le poète est poète non par ce qu'il a pensé ou
7 senti, mais parce qu'il a dit. Il est un créateur non d'idées, mais de mots. Tout son génie est dans
8 l'invention verbale. On a pu définir la poésie lyrique par sa banalité même, un même répertoire de
9 grands sentiments, qui sont le lot commun de l'humanité, lui fournissant ses thèmes inépuisables
10 d'inspiration. Mais la banalité est dans l'exprimé, non dans l'expression.

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Juin 1995 - Lyon II]

13 VERSION

1 مقدمة للشعر العربي، أدونيس .
2 اعتبار الشكل الشعري وجوداً ثابتاً مستقلاً، قائماً بنفسه يحوّل الشعر إلى صناعة، لأنه يفصل بين الدالّ والمدلول : الشكل هناك
3 مستقل، والموضوع هنالك مستقل، ويقتصر عمل الشاعر على التوفيق بينهما . وبقدر ما يكون صنّاعاً بارعاً في هذا التوفيق
4 يكون شاعراً .
5 هذا الفصل مصطنع . فالدال والمدلول، الشكل والموضوع، في الشعر، يولدان معاً . بمعنى آخر : لا موضوع في الشعر، بل
6 تعبير وطريقة تعبير، ولا حقائق مستقلة بذاتها، بل رؤى ووجهات نظر . طبيعي إذن أن لا تكون هناك قاعدة صالحة إلى الأبد .
7 لذلك ليس امتياز الشعر في أنه يخضع لقاعدة ثابتة، وينظم الطاقة، شأن العلم، بل امتيازها في أنه يسبق القاعدة، ويحرر
8 الطاقة : يفجرها ويضيئها .

14 THÈME

1 Structure du langage poétique, Jean Cohen.

2 Considérer la poésie comme un fait pareil aux autres, scientifiquement observable et quantitativement
3 déterminable, c'est se condamner à heurter le sens commun. La poésie est aujourd'hui à ce point
4 sacralisée que toute tentative d'en percer à jour les mécanismes risque d'apparaître comme sacrilège.
5 Science de la poésie ? L'expression est blasphématoire autant que paradoxale, puisque la poésie,
6 nous l'avons reconnu nous-mêmes, se trouve aux antipodes de la science.
7 Mais il faut dénoncer, une fois de plus, une confusion toujours renaissante entre l'observation et le
8 fait observé. La poésie s'oppose à la science en tant que fait, mais cette opposition ne préjuge en
9 rien de la méthode d'observation adoptée. La différence entre astrologie et astronomie n'est pas
10 dans les étoiles, mais dans l'esprit de l'homme qui les étudie.

12 prime

بنية اللغة الشعرية : جان كوهين .

أصبحت اللسانيات علماً منذ اليوم الذي تبنت فيه مع سوسور وجهة نظر المحاثة : أي اللغة تفسر ذاتها . على الشعرية أن تتبنى وجهة النظر ذاتها : فالشعر محايت للقصيد . هذا هو المبدأ الأساسي . فهي مثل اللسانيات ، تتعامل مع اللغة وحدها ، الفرق هو أن الشعرية لا تدرس اللغة بشكل عام ، وإنما أحد أشكالها الخاصة .

والشاعر ليس شاعراً بما فكر فيه أو بما شعر به ولكنه شاعر بسبب ما قاله . وهو ليس مبدع أفكار بل مبدع كلمات . ويتجلى كل نبوغه في الإبداع اللغوي . فقد استطعنا تعريف الشعر الغنائي من ابتذاله ذاته ، وهو الفهرس ذاته للمشاعر الكبيرة التي هي نصيب عامة البشر ، إذ تعطي هذا الشعر موضوعاته ذات الإلهام الذي لا ينضب . لكنّ الابتذال يكمن في المعبر عنه وليس في التعبير .

13 prime Une introduction à la poésie arabe. Adonis.

Considérer la forme poétique comme une existence constante, autonome et immanente, transforme la poésie en un art bien travaillé, car elle sépare le signifiant du signifié : la forme là est indépendante, le fond là-bas est indépendant, le travail du poète consiste à les harmoniser. Plus il est un artiste habile dans cette coordination, plus il devient poète. Cette séparation est artificielle ; car le signifiant et le signifié, la forme et le fond naissent ensemble. Autrement dit : il n'y a pas de fond dans la poésie, mais plutôt une expression et un mode d'expression ; il n'y a pas de vérités en soi, mais plutôt des visions et des points de vue. C'est donc normal de ne pas trouver une règle valable pour toujours. Ainsi, l'excellence de la poésie n'est pas dans le fait qu'elle est conforme à une même règle, et régularise l'énergie, comme c'est le cas pour la science, mais plutôt dans le fait qu'elle précède la règle, et libère l'énergie : elle la fait jaillir et briller.

14 prime

بنية اللغة الشعرية . جان كوهين .

إن اعتبار الشعر فعلاً مشابهاً لغيره من الأفعال ، قابلاً للملاحظة علمياً وللتحديد كميّاً ، محكوم حتماً بالتصادم مع الذوق العام . لقد أصبح الشعر اليوم مقدساً لدرجة أن كل محاولة تسعى للكشف عن آلياته يمكن أن تظهر وكأنها تدنيس له .

أنستطيع التحدث عن علم الشعر ؟ إنه تعبير تجديفي بقدر ما هو متناقض ، وذلك لأننا قد اعترفنا نحن بأن الشعر موجود على النقيض من العلم . ولكن يجب التنديد مرة أخرى باللبس الذي يمزج دوماً ما بين الملاحظة والملاحظ . يناقض الشعر العلم كحدث ، ولكن هذا التناقض لا يصدر قط حكماً مسبقاً على منهج الملاحظة المتبع . فالفرق بين التنجيم وعلم الفلك ليس كامناً في النجوم ولكن في فكر الإنسان الذي يدرسها .

15

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

1 "Les quotidiens régionaux", Nouveaux regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.

2 Il a fallu un peu plus d'un siècle pour que les quotidiens régionaux deviennent ce qu'ils sont
3 aujourd'hui, une presse qui favorise les informations touchant les lecteurs au plus près de leur vie
4 quotidienne : la vie politique locale, comme le goûter des anciens, les matches de football de divi-
5 sion d'honneur, les coupures d'eau, l'économie régionale et les avis d'obsèques. Les éditions
6 départementales et locales se multiplient. Ainsi, Ouest-France publie trente-huit éditions différentes
7 (mars 1986).

8 C'est une presse qui tente de toucher l'ensemble de la population d'une région, aussi doit-elle ne
9 déplaire à personne : hommes et femmes, ruraux et urbains, jeunes et vieux. On a vu ainsi apparaître
10 les pages cuisine ou vie pratique, la rubrique rock, les jeux. Cette volonté d'être le quotidien de tous
11 a fait abandonner à la plupart des régionaux leur engagement politique. Un débat de fond permettra
12 parfois de découvrir que tel titre est proche de la droite alors que tel autre est plutôt de gauche.

13 Pour être le journal du plus grand nombre, le quotidien régional doit être accessible. Il l'est par le
14 prix : entre 2,80 F et 3,50 F (soit 1 F de moins en moyenne que les quotidiens parisiens). Il l'est
15 aussi par la distribution. On le trouve aisément dans des points de vente variés. Dans les kiosques,
16 certes, mais aussi chez le boulanger qui le vend avec la baguette du matin, sur les marchés le
17 dimanche. Et puis, bien sûr, il y a le facteur qui dessert les isolés et le portage à domicile qui tend à
18 se développer. Les quotidiens alsaciens utilisent cette méthode avec succès et atteignent près de
19 80% des foyers dans les zones rurales.

20 Accessible, il doit l'être encore par le contenu. On sait que le lecteur consacre en moyenne environ
21 trente-cinq minutes par jour à son quotidien régional. Autant s'efforcer de capter son attention par
22 un article clair et bref qui touche à son environnement géographique, social ou professionnel. Un
23 réseau très dense de correspondants locaux permet au journal de rendre compte des événements
24 petits et grands de chaque commune. Le Provençal utilise près de 1500 correspondants (instituteurs
25 retraités ou secrétaires de mairie) qui collectent articles ou photos...

26 Le risque, bien entendu, si un quotidien veut toucher toute une région et si sa stratégie est efficace,
27 c'est qu'il n'y ait plus de place pour deux ou trois journaux. Bon an mal an, des titres disparaissent,
28 d'autres se regroupent. Les monopoles régionaux s'étendent. Ils permettent à leurs propriétaires de
29 réaliser des bénéfices et de les investir dans la modernisation de leur entreprise : passage à la
30 couleur, photocomposition, impression offset, informatisation, télématique..., les quotidiens
31 régionaux ont en ces domaines une certaine avance qui leur permet d'envisager l'avenir avec plus
32 d'atouts que les quotidiens parisiens.

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

16

THÈME

1 جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦، الحياة ٢/٢ / ١٩٩٦ .

2 أعلن رئيس الوزراء الفرنسي ألان جوبيه أمس أن هدف حكومته عكس مؤشر البطالة بحلول «منتصف سنة ١٩٩٦»، وهذا
3 «الهدف مشترك لفرنسا وألمانيا»، وتوقع في الوقت نفسه انخفاضاً كبيراً في فرص العمل «خلال الأشهر الثلاثة أو الأربعة»
4 المقبلة.

16 prime Juppé parie sur le renversement de l'indice du chômage au milieu de l'année 1996.

Le Premier ministre français Alain Juppé a déclaré hier que l'objectif de son gouvernement est le renversement de l'indice du chômage au milieu de l'année 1996, et que c'est « un objectif commun à la France et l'Allemagne ». En même temps, il a prévu une grande baisse dans les offres d'emploi « dans les trois ou quatre mois prochains ».

5 ودعا جوبيه في حديث لإذاعة «أوروبا-١» إلى تضافر الجهود لمكافحة البطالة. وقال : «من الضروري العمل من أجل تحقيق
6 قفزة بدءاً من النصف الثاني من السنة الجارية وهذا يتطلب مساهمة الجميع». وكان عدد طالبي العمل في فرنسا تجاوز أوأخر العام
7 الفئات عتبة الثلاثة ملايين .
8 وقال رئيس الوزراء الفرنسي إن الأمر يتعلق بالثقة الضرورية لإنعاش النشاط الاقتصادي ، معرباً عن «ثقتته بأن معنويات الفرنسيين
9 سترتفع شيئاً فشيئاً خلال ١٩٩٦» .

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

17 VERSION

1 Essais nucléaires et santé, Science & Vie, n° 911, Août 1993.
2 Les Américains s'interrogent toujours sur les conséquences des essais nucléaires qui ont eu lieu
3 dans l'atmosphère avant leur interdiction à l'échelle de la planète, en 1963. Entre 1951 et 1957, 217
4 tirs ont eu lieu dans le Pacifique et dans le Nevada. Il est de notoriété publique qu'au cours de ces
5 essais, des vétérans ont été délibérément exposés pour permettre d'étudier les effets des rayonnements.
6 Une première étude, menée par l'Académie des sciences américaine et achevée en 1985, n'avait
7 pas trouvé de corrélation entre le nombre de cancers chez ces vétérans et l'exposition aux
8 rayonnements. Du coup, le gouvernement ne s'était pas cru obligé de verser des compensations aux
9 familles de vétérans morts de cancer.
10 Aujourd'hui cette étude est vivement critiquée. On lui reproche de n'avoir pris en compte qu'un
11 nombre restreint de personnes : 50 000 au lieu des 220 000 militaires qui ont été exposés. Afin que
12 la vérité sur cette affaire éclate enfin, le gouvernement américain vient de demander à l'Académie
13 des sciences de lancer une nouvelle enquête, dont les résultats seront connus dans cinq ans et qui
14 portera, cette fois, sur l'ensemble des effectifs.

18 THÈME

1 موسوعة علم النفس والتحليل النفسي ، د . عبد المنعم الحفني .
2 الأرق : قد يكون استجابة وقتية لإثارة أو لاضطراب انفعالي ، وقد يكون خاصية دائمة تميز نمط نوم الفرد . ويرتبط الأرق الوقتي
3 بالحالة الفيزيكية كالتعب الشديد أو تغيير مكان النوم أو تغيير نوعية الأكل المعتاد أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية التي تؤدي إلى
4 الأرق . ويؤدي القلق والخوف والشعور بالذنب إلى الأرق ، وقد يكون الأرق عرضاً بسيطاً ، ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية
5 كالإكتئاب أو الهوس . وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب الانفعالي وبخصائص الشخصية .

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

19 VERSION

1 L'Un est l'Autre (Préface), Elisabeth Badinter.
2 Depuis une quinzaine d'années, tous les spécialistes des sciences humaines observent, fascinés,
3 l'évolution, en Occident, des valeurs, des désirs et des comportements de l'homme et de la femme.
4 Alors que, dans d'autres parties du monde, on constate un retour volontaire aux anciennes valeurs,
5 le monde industrialisé de l'Ouest constitue un bloc uni par des bouleversements similaires et accélérés.
6 Les transformations paraissent si rapides, presque brutales, et si contraires à nos traditions récentes,

Dans un entretien à la radio « Europe-1 », Juppé a demandé de redoubler les efforts pour lutter contre le chômage. Il a dit : « il est nécessaire de travailler afin de réaliser un saut à partir de la deuxième moitié de l'année courante, et cela exige la contribution de tous ».

A la fin de l'année dernière, le nombre des demandeurs d'emploi en France a dépassé les trois millions.

Le Premier ministre français a déclaré qu'il s'agit de la confiance nécessaire pour la relance des activités économiques ; il a exprimé « sa confiance en ce qui concerne le moral des Français qui va s'améliorer progressivement au cours de l'année 1996 ».

17 prime التجارب النووية والصحة .

مازال الأمريكيون يتساءلون عن نتائج التجارب النووية التي تمت في الجو قبل منعها على مستوى كوكب الأرض في العام ١٩٦٣ .

بين عامي ١٩٥١ و ١٩٥٧ أطلقت ٢١٧ قذيفة في المحيط الهادئ وصحراء نيقادا . ومن المعلوم لدى الجميع أن جنوداً قدامى قد عرّضوا، عن قصد، للإشعاعات أثناء هذه التجارب، من أجل دراسة آثارها عليهم .

وقد قامت الأكاديمية الأمريكية للعلوم بدراسة أولى أمتتها في العام 1985 ، ولم تجد هذه الدراسة علاقة بين عدد الإصابات بالسرطان عند هؤلاء الجنود القدامى وبين تعرّضهم للإشعاعات . وإثر ذلك ، لم تعتقد الحكومة نفسها بأنها ملزمة بدفع تعويضات لعائلات الجنود القدامى الذين ماتوا إثر إصابتهم بالسرطان .

وتتعرض هذه الدراسة اليوم إلى نقد لاذع ، إذ يؤخذ عليها أنها لم تأخذ بعين الاعتبار إلا عدداً محدوداً من الأشخاص : ٥٠٠ بدلاً من ٢٢٠٠٠٠٠ جندي تعرّضوا للإشعاعات . ومن أجل إظهار الحقيقة جلية في هذه القضية مؤخراً ، طلبت الحكومة الأميركية من أكاديمية العلوم إجراء تحقيق جديد ستُعرف نتائجه خلال خمس سنوات ، وسيشمل في هذه المرة كامل عدد الجنود .

18 prime L'encyclopédie de psychologie et de psychanalyse - Dr. Abdulmouneim Al-Hifni.

L'insomnie peut être une réaction momentanée à une excitation ou à un trouble émotionnel. Elle peut être aussi une caractéristique permanente qui caractérise le type de sommeil de l'individu. L'insomnie provisoire dépend de l'état physique : comme l'épuisement, le changement du lieu habituel de sommeil, le changement de la qualité de nourriture habituelle, ou bien le fait de prendre quelques produits pharmaceutiques ou médicaments qui provoquent l'insomnie.

L'angoisse, la peur et le sentiment de culpabilité engendrent l'insomnie qui peut être aussi un simple symptôme ; mais elle peut être liée à des états maladifs, comme la dépression ou l'obsession. L'intensité de l'insomnie est liée à celle du trouble émotionnel et aux caractéristiques de la personnalité.

19 prime أحدهما هو الآخر : مقدمة . إليزابيت بادنتير .

منذ خمسة عشر عاماً يلاحظ جميع أخصائيي العلوم الإنسانية، بدهشة، تطور قيم الرجل والمرأة وورغباتهما وسلوكهما في الغرب . فبينما نلاحظ في مناطق أخرى من العالم عودة إرادية إلى القيم القديمة، يشكّل العالم الصناعي في الغرب كتلة وحدتها الثقليّات المتماثلة والمتسارعة . تبدو التحولات سريعة جداً وعنيفة ومتناقضة جداً مع تقاليدنا الحديثة

7 que l'on est tenté de parler de révolution. Un autre ordre du monde se met en place dont nous
8 sommes à la fois les spectateurs intéressés et les acteurs inquiets.
9 Les statistiques, les témoignages et l'expérience personnelle de chacun montrent, sans conteste,
10 qu'hommes et femmes sont en train de modifier en profondeur l'image qu'il se font d'eux-mêmes
11 et de l'Autre. Leurs attributions respectives - longtemps définies par la « nature » de chacun des
12 sexes - se distinguent de plus en plus difficilement. Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements
13 et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. Les critères se dissolvent en se multipliant,
14 et nos repères commencent à faire défaut. De quoi légitimement rester perplexe et ressentir quelque
15 angoisse !

20 THÈME

1 «محكمة دولية» لمحاكمة جلادي المرأة ! جورج طرايشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .
2 إن واقع الشرط اللامتناهوي للمرأة بالمقارنة مع الرجل منذ أن رأى المجتمع الأبوي الراهن النور في ظل ثورة العصر الحجري
3 المصقول ، وبصورة أخص منذ مولد الحضارات الكتابية* .
4 هذا اللاتساوي ، الذي ميز تطور جميع المجتمعات التاريخية بلا استثناء ، ما زال منقوشاً بالأرقام والإحصائيات التي لا يقبل
5 تأويلها التباساً في جسد العالم المعاصر الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً لمبدأ المساواة الديمقراطي بين الجنسين . وهذه بعض
6 المعطيات الرقمية العامة .
7 إن ٧٠ في المئة من فقراء العالم و٦٦ في المئة من أمميه هم اليوم من النساء .
8 إن النساء ينجزن ثلثي العمل فوق سطح الكرة الأرضية ، ولكنهن لا يحصلن مع ذلك إلا على ١٠ في المئة من إجمالي الدخل
9 العالمي .
10 في الوقت الذي تؤلف فيه النساء أكثر من ٥١ في المئة من إجمالي تعداد البشرية ، فإنهن لا يملكن سوى ١ في المئة فقط من جملة
11 أراضي الكرة الأرضية .
12 في حال تساوي شروط العمل والاختصاص فإن أجور النساء تبقى متدنية عن أجور الرجال بحوالي النصف ، وفي البلدان
13 المتقدمة بحوالي الثلث .
14 في جميع المجتمعات البشرية ، باستثناء الولايات المتحدة ، لا تشغل النساء سوى ١ في المئة فقط من المناصب القيادية العالية .
15 حتى في المجتمعات الأكثر تقدماً ، فإن النساء ما زلن بحاجة إلى ٤٧٥ سنة من استمرار التقدم حتى يصلن إلى درجة المساواة
16 التامة مع الرجال في شروط العمل والأجور .
17 إذا كانت نسبة النساء إلى إجمالي قوة العمل تصل إلى ٤٢ في المئة في البلدان المتقدمة ، فإنها تهبط إلى ٣٢ في المئة في أميركا
18 اللاتينية ، وإلى ٣١ في المئة في الدول العربية .

21 [Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

1 La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996, Alain Beuve-Méry,
2 Le Monde / mercredi 3 janvier 1996
3 Absente des propos de campagne électorale du candidat Chirac en 1995, la réduction du temps de
4 travail est devenue un plat de choix dans le menu retenu par le président de la République pour les
5 orientations de la nouvelle année. Lors de ses premiers vœux, dimanche 31 décembre, le chef de

* La phrase ainsi, dans le texte original, n'est pas complète du point de vue sens, il fallait plutôt écrire :
... إن واقع شرط المرأة هو اللاتساوي بالمقارنة مع الرجل . . .

لدرجة أنها تغرينا بالحديث عن ثورة ما . لقد بدأ نظام عالمي آخر يأخذ مكانه ، نحن فيه متفرجون معنيون وفاعلون قلقون في آن واحد .

تُبين الإحصائيات والشهادات والتجربة الشخصية لكل فرد ، وبلا جدال ، أن الرجال والنساء هم بصدد تعديل عميق للصورة التي كوّنوها عن أنفسهم وعن الآخر . لقد بدأ يصعب التمييز أكثر فأكثر بين خصائص كل منهما ، تلك التي تحدّدت ، لزمن طويل ، من «طبيعة» كل جنس منهما . ولم تعد لعلاقاتهم الأسس ذاتها ، وأصبحت تتبع طرقاً أخرى غير التي خطّها لهم أبائهم . لقد أخذت المعايير بالانحلال بتعدددها ، كما بدأنا نفقد معالمنا . وهذا ما يدعو حقاً للحيرة والإحساس ببعض القلق !!

20 prime Une cour internationale pour juger les bourreaux de la femme. Georges Tarabichi.

La réalité de la condition de la femme est l'inégalité par rapport à l'homme, depuis que la société patriarcale actuelle a vu le jour, sous la révolution de l'âge de pierre taillée, et particulièrement depuis la naissance des civilisations scripturales.

Cette « inégalité », qui a caractérisé l'évolution de toutes les sociétés historiques sans exception, est toujours inscrite, à travers les chiffres et les statistiques dont l'interprétation reste sans équivoque, sur le corps du monde contemporain. Celui-ci était témoin pourtant d'un progrès certain du principe de l'égalité démocratique entre les deux sexes. Voici quelques données numériques générales :

- 70% des pauvres et 66% des analphabètes dans le monde sont aujourd'hui des femmes.
- Les femmes accomplissent les deux tiers du travail sur le globe terrestre, mais, cependant, elles ne reçoivent que 10% du produit mondial brut.
- Bien que les femmes constituent 51% de la totalité démographique, elles ne possèdent qu'un pour cent seulement de la totalité des territoires du globe terrestre.
- Dans l'égalité des conditions du travail et de la spécialisation, les femmes perçoivent la moitié environ du salaire des hommes et le tiers environ dans les pays développés.
- Dans toutes les sociétés humaines, à l'exception des Etas-Unis, les femmes n'occupent qu'un pour cent seulement des hauts postes de commandement.
- Même dans les sociétés les plus développés, les femmes ont toujours besoin de 475 ans d'évolution permanente pour atteindre une égalité totale avec les hommes dans les conditions du travail et des salaires.
- Le pourcentage des femmes par rapport à la totalité de la main-d'œuvre atteint les 42% dans les pays développés, alors qu'il est de 32% en Amérique Latine, et de 31% dans les pays arabes.

6 l'Etat a souhaité que « l'année 1996 soit notamment celle d'un engagement collectif et négocié
7 pour l'aménagement et la réduction du temps de travail ».

8 La visite que Jacques Chirac avait rendue, le 31 juillet, aux établissements Brioche Pasquier, une
9 entreprise pionnière de l'aménagement du temps de travail, a constitué une première étape dans
10 l'évolution du chef de l'Etat (Le Monde du 15 juillet). Il n'a fait que se mettre au diapason du
11 patronat. Engagé depuis février 1995 avec les cinq grandes confédérations syndicales, dans des
12 négociations contractuelles inédites, car autonome, un accord cadre signé le 31 octobre avec quatre
13 syndicats (CFDT, FO, CFTC, CGC) qui prévoit un aménagement du temps de travail en contrepartie
14 d'une réduction de sa durée.

15 Lors du sommet social du 21 décembre, le premier ministre s'est appuyé sur cet accord qui prévoit
16 l'ouverture, avant le 31 janvier dans les branches d'activités, de négociations sur l'annualisation et
17 la diminution du temps de travail, les heures supplémentaires et le temps partiel. Il s'est aussi
18 adossé à l'accord du 6 septembre signé entre tous les partenaires sociaux, et qui prévoit que des
19 négociations interprofessionnelles s'engagent sur la cessation progressive d'activité en fin de carrière,
20 en échange d'embauches de jeunes. Le gouvernement espère grâce à ces accords atteindre l'objectif
21 de 250 000 embauches supplémentaires de jeunes de moins de vingt-cinq ans en 1996.

22 Dans la métallurgie, des négociations ont été annoncées afin de régler certains conflits sociaux
23 entre les syndicats et les dirigeants de ces entreprises touchées par la crise.

24 Le gouvernement annonce une nouvelle négociation entre les partenaires sociaux avant le 31 juillet
25 1996 pour tirer les conclusions des accords de branche et prévoit une intervention législative si les
26 résultats ne sont pas à la hauteur des espérances du gouvernement. De même, pour montrer l'exemple,
27 le gouvernement a décidé d'ouvrir grand le dossier de la réduction du temps de travail pour les
28 fonctionnaires, en commençant par étudier la transposition dans les fonctions publiques des ac-
29 cords signés par les partenaires sociaux.

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

22) VERSION

1 La voie d'une paix globale - France - Pays arabes, n° 218 Décembre 1995.

2 L'assassinat, le 4 novembre à Tel-Aviv, du premier ministre israélien Yitzhak Rabin par le terroriste
3 juif Yigal Amir, s'il a eu en Israël, en France, et un peu partout dans le monde, un effet émotionnel
4 indéniable, n'est pourtant pas à même, après la considérable présentation médiatique qui a suivi, de
5 modifier grand chose à l'évolution d'un processus de paix globale au Proche-Orient.

6 Pourtant, nombreux étaient les partisans et artisans d'une solution pacifique du conflit arabo-israélien
7 à penser que son successeur, Shimon Pérès, le véritable promoteur israélien des accords d'Oslo,
8 celui qui a conduit Rabin à s'engager dans la voie des négociations avec l'O.L.P., qui, ensuite s'est
9 adressé à la Syrie - le seul pays arabe avec le Liban en confrontation directe avec Israël - pour la
10 solliciter à reprendre les pourparlers de paix, était le seul à même de les faire aboutir plus rapidement
11 que son prédécesseur.

12 Ce n'était qu'une illusion dans la mesure où, ne profitant pas du contexte favorable au courant
13 pacifiste, et ne demandant pas des élections législatives anticipées qui auraient pu donner une majorité
14 plus confortable aux travaillistes, Shimon Pérès ne pouvait pas bénéficier longtemps du capital de
15 sympathie acquis en Israël en faveur de ses thèses. Aurait-il eu d'ailleurs la possibilité de défendre
16 ses couleurs en faisant campagne pour une véritable paix qui devait tenir compte, pour être effec-
17 tive, de la position très ferme de ses voisins arabes, à savoir le retour de l'Etat hébreu sur ses
18 frontières du 4 juin 1967 ?

22 prime

طريق السلام الشامل .

إن كان اغتيال رئيس الوزراء الإسرائيلي إسحق رابين، في 4 تشرين الثاني في تل أبيب، على يد الإرهابي اليهودي ييغال عامير، قد ترك في إسرائيل وفرنسا وفي أنحاء من العالم تأثيراً عاطفياً لا يمكن إنكاره، بعد ما تبعه من عرض إعلامي هام، فإنه لم يكن مع ذلك ليعدك كثيراً في تقدم عملية السلام الشامل في الشرق الأدنى .

ومع ذلك، كان دعاة الحل السلمي للصراع العربي الإسرائيلي ومهندسوه كثيرين، أولئك الذين اعتقدوا أن خليفته شيمون بيريز هو المحرك الإسرائيلي الحقيقي لاتفاقيات أوسلو، الذي دفع سلفه رابين للالتزام بطريق المفاوضات مع منظمة التحرير الفلسطينية . وفيما بعد كان هو الذي توجه إلى سورية لحثها على استئناف محادثات السلام؛ وهو الوحيد المؤهل في الواقع أن يصل بهذه المحادثات إلى هدفها وذلك بأسرع مما فعل سلفه؛ علماً بأن سورية ولبنان هما البلدان العربيان الوحيدان اللذان مازالا في مواجهة مباشرة مع إسرائيل .

لم يكن ذلك إلا وهماً، حيث أن شيمون بيريز لم يستطع الاستفادة طويلاً من رصيد التعاطف الذي كسبه في إسرائيل لصالح طروحاته، وذلك لأنه لم يستفد من الجو الملائم للتيار السلمي، ولم يطالب بإجراء الانتخابات التشريعية المبكرة التي كان من شأنها أن تعطي أغلبية أكثر ملاءمة وراحة لأعضاء حزب العمل في الكنيست، ولكن هل كان بإمكانه الدفاع عن حججه بإقامة حملة للسلام الحقيقي؛ وحتى تكون مؤثرة، عليها أن تأخذ بالحسبان الموقف الصارم لجيرانه العرب، ألا وهو عودة الدولة العبرية إلى حدود الرابع من حزيران في العام 1967؟

23 THÈME

- 1 المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة ٢٤ / ١ / ١٩٩٦ .
- 2 اعتبر الأمين العام للتجمع الوطني الديمقراطي السوداني المعارض السيد مبارك الفاضل المهدي أن إجراء الحكومة السودانية
- 3 انتخابات برلمانية ورئاسية يهدف إلى «خداع الرأي العام العالمي للسماح لها بدخول منتدى الحكومات المنتخبة وكسر الحصار
- 4 المفروض عليها كدولة إنقلابية إرهابية» .
- 5 وشدد المهدي في بيان أصدره أمس في لندن على أن هذه الانتخابات المقررة في آذار (مارس) المقبل تسعى إلى «تكريس ديكتاتورية
- 6 النظام تحت ستار الانتقال من الشرعية الثورية إلى الشرعية الدستورية» .
- 7 وأشار إلى أن السودان يخضع منذ ٣٠ حزيران (يونيو) ١٩٨٩ لأحكام قانون الطوارئ ما يمنع قيام أحزاب أو توافر حرية تعبير أو
- 8 تجمع ، ويبيح لأي رجل أمن اعتقال أي مواطن من دون إذن قضائي ومن دون تقديمه إلى محاكمة لأجل غير معلوم» .
- 9 ورأى أن «أي انتخابات حقيقية تشترط توافر الحريات الأساسية التي تكفل حق الاجتماع والرأي والتنظيم والتعبير الأمر الذي لا
- 10 يتوافر في ظل الأوامر الجمهورية وحالة الطوارئ وأجهزة القمع ونار الحرب المشتعلة في مناطق واسعة من الوطن وضد المواطنين
- 11 في الداخل ما دفع الملايين من المواطنين إلى الهجرة إلى خارج السودان هرباً من عسف الدولة الظلامية» .
- 12 وأوضح أن الأمر الجمهوري الثالث عشر «الذي تجري في ظله مهزلة الانتخابات المزمنة مرسوم يقنن حكم القهر وانتهاك حقوق
- 13 الإنسان ويفرض وجود تنظيم سياسي واحد» .

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

24 VERSION

- 1 L'Un est l'Autre : Des relations entre hommes et femmes : Puissance de la femme. Pouvoir de la
- 2 mère, Elisabeth Badinter.
- 3 Entre le VIIIe et le VIe millénaire, s'effectue au Moyen-Orient - avec presque deux mille ans d'avance
- 4 sur l'Occident - une transformation radicale du genre de vie des populations qui passent de l'économie
- 5 reposant sur la chasse et la cueillette à la domestication de la plante et de l'animal. La période
- 6 néolithique n'ouvre pas seulement une nouvelle page dans l'histoire économique, elle implique
- 7 aussi une « modification radicale de la société, des mentalités, de la vie culturelle et spirituelle » de
- 8 l'humanité.
- 9 De la puissance féminine aux pouvoirs partagés.
- 10 Elle est caractérisée par un prestige féminin, probablement très supérieur à celui de la période
- 11 précédente. Cette puissance féminine et maternelle est attestée par un nombre impressionnant de
- 12 sculptures et de représentations de personnages féminins à l'allure imposante, dont la nature divine
- 13 s'affirme de plus en plus nettement. Dans le même temps, les représentations masculines se feront
- 14 plus rares et plus pauvres, dénuées de l'aspect hiératique et magique auquel on reconnaît les déesses.
- 15 Le culte des Déesses-Mères répandu dans tout le Moyen-Orient ne signifie pas qu'il régnait alors
- 16 un matriarcat tout-puissant, qui aurait réduit les hommes à la portion congrue. Rien n'interdit de
- 17 penser qu'ils ont détenu le pouvoir politique et continué de partager le pouvoir économique avec
- 18 les femmes.

23 prime L'opposition soudanaise critique l'appel du gouvernement aux élections.

Le secrétaire général du Rassemblement National Démocratique Soudanais, opposant, M. Moubarak Al-Fadel Al-Mahdi, a considéré que les élections parlementaires et présidentielles effectuées par le gouvernement soudanais visent à « tromper l'opinion publique mondiale, afin de permettre à ce gouvernement d'entrer dans le cercle des gouvernements élus, et de briser le blocus qui lui était imposé en tant qu'Etat de bouleversement politique et de terrorisme ».

Al-Mahdi a affirmé dans sa déclaration hier à Londres, que ces élections prévues en Mars prochain recherchent à « consacrer la dictature du régime sous prétexte de transition de la légitimité révolutionnaire à la légitimité constitutionnelle ».

Il a souligné que le Soudan est soumis depuis le 30 Juin 1989 aux clauses de la loi de l'état d'urgence, ce qui empêche la création des partis, la liberté d'expression ou de réunion, et qui permet à n'importe quel agent de sécurité d'arrêter n'importe quel citoyen sans un mandat judiciaire et sans procès sine die. Il a considéré que « toute vraie élection exige l'existence des libertés fondamentales qui garantissent les droits de se réunir, de penser, de s'organiser et de s'exprimer, ce qui n'existe pas sous l'égide de l'ordre républicain, de l'état d'urgence, des dispositifs de répression et de la guerre déclenchée partout dans la partie, et contre les citoyens à l'intérieur du pays ; ce qui a poussé des millions de soudanais à quitter le Soudan pour fuir l'oppression et l'injustice de l'Etat ».

Il a également souligné que l'ordre républicain numéro treize, « sous lequel se déroule la mascarade des élections prétendues, est un décret qui régularise le régime de contrainte, et de violation des droits de l'Homme, imposant ainsi une seule organisation politique ».

24 prime جرى تحوّل جذري في حياة الشعوب في الشرق الأوسط ما بين الألف الثامنة والسادسة، بتقديم على الغرب بلغ حوالي ألفي سنة، حيث انتقلت من الاقتصاد المعتمد على الصيد والقطاف إلى تدجين النبات بزراعته والحيوان بتربيته. ولم تفتح الحقة النيوليتية صفحة جديدة فقط في التاريخ الاقتصادي، وإنما تضمّنت أيضاً «تحوّلاً جذرياً للمجتمع وللعقليات وللحياة الثقافية والروحية» للإنسانية.

من القوة الأنثوية إلى السلطات المتقاسمة.

تميزت هذه الحقة بنفوذ أنثوي أكبر بكثير من نظيره في الحقة السابقة. هذه القوة الأنثوية والأمومية يشهد عليها عدد مدهش من المنحوتات والرسوم لشخصيات أنثوية ذات هيئة مهيبية، تتضح طبيعتها الإلهية جلياً أكثر فأكثر. وفي الوقت ذاته نجد أن الرسوم الذكرية أكثر ندرة وفقراً، ومجرّدة من المظهر الكهنوتي والسحري الذي نجده في الآلهة المؤنثة.

إن عبادة الآلهة الأمهات الكبرى المنتشرة بكثرة في جميع أنحاء الشرق الأوسط لا تعني بأن الأمومية الفائقة القدرة كانت تحكم في ذلك الزمان، وكان بإمكانها تقليص أهمية الرجل ليحصل على نصيب ضئيل من التمييز. إذ لا شيء يمنع من التفكير بأن الرجل قد أمسك بزمام السلطة السياسية واستمر في تقاسم السلطة الاقتصادية مع المرأة.

25 THÈME

1 خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى ، ابراهيم العريس .
 2 خالد الصديق ، المخرج الكويتي ، حالة نادرة في تاريخ السينما العربية ، أولاً ، لأنه كويتي . فالكويت دولة قد تشاهد السينما
 3 كثيراً ، لكنها غير معروفة بأية حركة للإنتاج السينمائي فيها . وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات قبل أن
 4 يتمكن من جمع المال اللازم لتحقيق فيلم له .
 5 قبل سنوات عرض فيلمه الأول «بس يا بحر» كان مفاجأة حقيقية . . . كان جديداً في السينما العربية . يومها فغر الكثيرون
 6 أفواههم ، دهشة وإعجاباً أمام فيلم نبت كالعشبة الشيطانية . . . من العدم . شاهدوا الفيلم وأحبوه لكنهم قالوا : تجربة لا
 7 مستقبل لها !
 8 بعد سنوات حقق الصديق فيلمه الثاني «عرس الزين» وعلى الرغم من أن الكثيرين لم يروا في الفيلم الجديد ، قوة «بس يا
 9 بحر» . . . أدركوا جميعاً أنهم - حقاً - أمام مخرج قدير ، مخرج يشكل حالة استثنائية في الحياة السينمائية العربية . اليوم خالد
 10 الصديق ، لم يعد ذلك الشاب الهاوي الناشئ المقبل على السينما بنهم : صار أكثر احترافاً وإدراكاً لأسرار اللعبة . . . لكنه مع
 11 هذا لم يتخل أبداً عن تلك المبادئ التي حكمت دخوله عالم السينما .

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

26 VERSION

1 Fausse éclaircie en Algérie, Salima Ghezali, Le Monde diplomatique, Février 1996 .
 2 Plus de deux mois après la victoire de M. Liamine Zeroual à l'élection présidentielle du 16 novembre
 3 1995, la situation politique paraît toujours bloquée en Algérie. Le changement de premier ministre
 4 et le remaniement du gouvernement sont très loin de répondre à la formidable demande de paix
 5 exprimée par la population. Et la reprise en main du FLN par le régime n'augure pas d'une volonté
 6 sincère de dialogue politique avec l'opposition. Dans ces conditions, il n'est pas étonnant que la
 7 violence, mystérieusement stoppée dans les quinze jours qui avaient précédé le scrutin, ait repris de
 8 plus belle. Assassinats, voitures piégées, opérations « musclées » de maintien de l'ordre, confirment
 9 que la victoire militaire à laquelle aspire le pouvoir est loin d'être acquise. Une nouvelle fois,
 10 l'indispensable réconciliation nationale, qui, seule, évitera à la société la poursuite de la guerre
 11 civile, pourrait être manquée.
 12 Depuis qu'elle est entrée dans une phase de turbulences, à la suite des émeutes d'octobre 1988,
 13 l'Algérie a emprunté, à petites doses, quelques aspects à toutes les guerres et à tous les conflits qui
 14 secouent la planète. On y trouve un mélange explosif : effondrement du modèle socialiste, ascen-
 15 sion fulgurante d'un islamisme radical, émergence du multipartisme et aspiration à la démocratie.
 16 Tous ces ingrédients se sont accumulés - sur fond de confusion du politique et du militaire, de
 17 défense de l'Etat et des privilèges, inextricablement liés à la rente pétrolière et à la corruption - pour
 18 exacerber les violences et empêcher l'émergence de toute solution véritable.
 19 Pourtant, depuis le 16 novembre 1995, date de l'élection présidentielle, le discours sur l'Algérie,
 20 qu'il soit tenu dans le pays lui-même ou à l'étranger, a changé. La dénonciation spectaculaire des
 21 violences attribuées aux groupes armés islamistes a laissé place à un ronronnement aussi unanime
 22 qu'ébahi devant la capacité du régime à mobiliser les foules pour se faire plébisciter. A la décharge
 23 de tous ceux qui ont applaudi à la « légitimité » et à la « normalisation », il faut reconnaître que
 24 rarement un pouvoir à ce point impopulaire aura réussi de façon aussi spectaculaire à s'imposer
 25 comme la seule solution de rechange à la violence et au chaos.

25 prime Khaled as-Saddiq : un panorama du cinéma arabe, et autres études. Ibrahim al-Ariss.

Le réalisateur Khaled as-Saddiq est un cas exceptionnel dans l'histoire du cinéma arabe. Premièrement, parce qu'il est koweïtien. Car le Koweït est un Etat qui s'intéresserait beaucoup au cinéma, sans qu'il y ait vraiment une activité de production cinématographique. Deuxièmement, Khaled as-Saddiq a besoin d'attendre des années, parce qu'il est au Koweït, avant qu'il ne puisse rassembler l'argent nécessaire à la réalisation d'un film.

La sortie de son premier film « Oh mer, ça suffit ! » il y a quelques années, était une vraie surprise. C'était un film original pour le cinéma arabe. Ce jour-là, beaucoup de gens sont restés bouche bée d'étonnement et d'admiration devant ce film sorti du néant comme une herbe satanique.

Ils ont assisté à ce film et ils l'ont beaucoup aimé, mais ils ont dit : « c'est une expérience sans lendemain ».

Quelques années plus tard, as-Saddiq a réalisé son deuxième film « Le mariage de Zeine ».

Bien que beaucoup de gens n'aient pas vu dans ce nouveau film la puissance de : « Oh mer, ça suffit », ils ont tous compris qu'ils sont vraiment devant un vrai réalisateur très compétent, que l'on pourrait considérer comme un cas exceptionnel dans la vie cinématographique arabe. Aujourd'hui, Khaled as-Saddiq n'est plus ce jeune amateur débutant, ayant un immense intérêt pour le cinéma : il est devenu plus professionnel, et il est plus conscient des secrets du jeu. Mais pourtant, il n'a jamais abandonné les principes qui ont déterminé son entrée dans le monde du cinéma.

26 prime وضوح رؤية مزيف في الجزائر . سليمة غزالي .

بعد مُضي أكثر من شهرين على فوز السيد اليمين زروال في الانتخابات الرئاسية التي جرت في ١٦ تشرين الثاني ١٩٩٥ ، يبدو أن الوضع السياسي في الجزائر مازال متأزماً . فتغيير رئيس الوزراء وتعديل الحكومة مازالا بعيدين عن تلبية المطلب العظيم للشعب بإحلال السلام . وسيطرة النظام على جبهة التحرير الوطنية لا ينم عن إرادة صادقة بالتفاوض السياسي مع المعارضة . في هذه الظروف ، ليس من المستغرب أن العنف الذي توقف بشكل غامض خلال الأيام الخمسة عشر التي سبقت الانتخابات ، عاد بضرارة أكبر .

فالاحتلالات والسيارات المفخخة والعمليات " القوية " لحفظ النظام ، كل ذلك يؤكد على أن النصر العسكري الذي تصبو إليه السلطة مازال بعيد المنال . إن المصالحة الوطنية الضرورية التي تجنّب ، وحدها ، المجتمع استمرار الحرب الأهلية ، قد تحقق للمرة الثانية .

ومنذ أن دخلت الجزائر في مرحلة الاضطرابات بعد وقوع أعمال الشغب في تشرين الأول ١٩٨٨ ، تبنت هذه البلاد ، وبجرات صغيرة ، بعضاً من مظاهر جميع الحروب والنزاعات التي ما برحت تهزّ العالم . فنجد فيها خليطاً متفجراً : فهناك انهيار النموذج الاشتراكي ، وصعود خاطف للأصولية الإسلامية ، وظهور التعددية وجموح نحو الديمقراطية . وتراكت هذه العناصر جميعها - على أساس من الخلط بين ما هو سياسي وما هو عسكري ، وبين الدفاع عن الدولة والدفاع عن الامتيازات المكتسبة المرتبطة بشكل وثيق بالعائدات النفطية والفساد - كل ذلك التراكم جاء ليشير العنف وليمنع ظهور أي حل حقيقي .

ومع ذلك ، فمنذ ١٦ تشرين الثاني ١٩٩٥ ، وهو تاريخ الانتخابات الرئاسية ، تغير الخطاب عن الجزائر سواء كان خطاباً داخلياً أم خارجياً . إن الاستنكار العلن للعنف المنسوب إلى الجماعات الإسلامية المسلحة قد أفسح مجالاً للاستسلام الجماعي والحيرة ، على حدّ سواء ، أمام مقدرة النظام على تعبئة الجموع لاختياره بالاستفتاء . بالتسامح مع كل من صفقوا " للشرعية " و " للتطبيع " ، يجب الاعتراف بأنه من النادر أن ينجح نظام ، بهذا القدر من ضعف شعبيته وبشكل كاسح ، في فرض نفسه كحل وحيد بديل عن العنف والفوضى .

26 Pourtant, le scrutin du 16 novembre 1995 n'a même pas débouché sur les prémices de concrétisation
27 des promesses électorales du candidat Liamine Zeroual : paix, sécurité, réconciliation nationale.

27 THÈME

1 أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير ٢٥ / ١٢ / ١٩٩٥
2 طرحت أنقرة مجدداً أمس الأربعاء خطة من ثلاث مراحل لتحديد حاجة تركيا وسورية والعراق من المياه ودعت هاتين الدولتين
3 إلى القبول بهذه الخطة من أجل حل مشكلة تقاسم مياه نهري دجلة والفرات .
4 وأوضح الناطق باسم وزارة الخارجية التركية عمر إقبال في رد على سؤال أن هذه الخطة «ليست جديدة» . وأعرب عن أسفه لعدم
5 رد دمشق وبغداد عليها حتى الآن . وأضاف أن أبرز ما تقضي به هذه الخطة هو «التحديد المشترك على المستوى التقني لحاجات»
6 الدول الثلاث و«إجراء عملية تقدير» لتوزيع عادل لمياه هذين النهرين .
7 وأكد أن تركيا تسعى إلى «التعامل بطريقة فنية وعملية مع هذا الموضوع ولا تتصرف وفقاً لاعتبارات سياسية» . وأشار إلى أن
8 تركيا تسمح بمرور ما معدله ٥٠٠ متر مكعب أو أكثر من مياه الفرات إلى سورية في الثانية الواحدة وفقاً لبروتوكول ١٩٨٧ .
9 وأوضح إقبال أنه «ينبغي أولاً تحديد الاحتياجات والبحث في وسائل تأمينها بأفضل شكل» .
10 وكان متحدث آخر باسم الخارجية التركية هو نور الدين نوركان عزا الثلاثاء عدم عقد اجتماع (بين وزير الخارجية البلديين) إلى
11 مساندة سورية لما وصفه بأنه «إرهاب» حزب العمال الكردستاني (الانفصالي التركي) الذي يقود تمرداً مسلحاً ضد الحكومة
12 التركية منذ عام ١٩٨٤ بقيادة عبد الله أوجلان الذي يقيم عادة في دمشق أو في البقاع اللبناني حيث توجد قوات سورية .
13 وينبع نهرا الفرات ودجلة من الأراضي التركية . ويعبر الأول سورية والعراق بينما يمر الثاني في الأراضي العراقية فقط ويلتقي
14 النهران في جنوب العراق ليشكلا شط العرب .
15 وتخشى سورية من أن يؤثر على اقتصادها مشروع جنوب شرقي الأناضول الذي يشمل بناء ٢٢ سداً و١٩ محطة لتوليد الكهرباء
16 على الفرات ودجلة .

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

28 VERSION

1 Les arbres de Sibérie ont trop chaud, Science et Vie, n° 936, Septembre 1995
2 Dans les forêts boréales, l'étude d'arbres plusieurs fois centenaires dément les idées reçues sur le
3 rôle de l'effet de serre dans la croissance des végétaux.
4 Au terme d'une étude de quatre ans, deux chercheurs américains, Gordon Jacoby et Rosanne Arrigo,
5 du Lamont-Doherty Earth Observatory, ont découvert que, « contrairement aux idées reçues, l'effet
6 de serre ralentit la croissance des arbres ». L'augmentation du taux de gaz carbonique dans
7 l'atmosphère ne doperait donc pas la croissance des plantes comme pourrait le faire croire la logique
8 de la photosynthèse.
9 Ce sont les forêts de Sibérie, d'Alaska et du Grand Nord canadien qui ont révélé le pot aux roses.
10 En effet, dans ces régions, la température terrestre a grimpé de 2° C en un siècle. Les forêts boréales
11 constituent donc un immense laboratoire naturel pour les spécialistes de l'effet de serre.
12 C'est en lisant dans les cernes d'épicéas vieux de 500 ans que les chercheurs ont pu apprécier la
13 réaction des conifères au réchauffement du climat. Les troncs s'épaississent chaque année d'une
14 couche de bois supplémentaire, les cernes, témoignant de la croissance annuelle de l'arbre mais

مع ذلك، فإن انتخابات ١٦ تشرين الثاني ١٩٩٥ لم تستطع حتى أن تُفضي إلى مؤشرات بتكريس الوعود الانتخابية للمرشح اليميني زروال، ألا وهي السلام والأمن والمصالحة الوطنية.

27 prime Ankara propose un plan pour partager les eaux du Tigre et de l'Euphrate.

De nouveau, Ankara a proposé, hier mercredi, un plan en trois étapes pour déterminer le besoin en eau de la Turquie, de la Syrie et de l'Iraq. Elle a invité ces deux pays à accepter ce plan afin de résoudre le problème du partage des eaux du Tigre et de l'Euphrate.

Répondant à une question, Omar Iqbal, le porte-parole du ministère des affaires étrangères, a expliqué que ce plan « n'est pas nouveau ». Il a exprimé son regret, car Damas et Bagdad n'ont pas encore donné leur réponse. Puis, il a ajouté que le but principal de ce plan est « la détermination des besoins des trois pays, sur le plan technique », et « l'évaluation » d'une répartition équitable des eaux de ces deux fleuves.

Il a affirmé que la Turquie cherche à « traiter ce sujet d'une façon technique et pratique, en écartant toute considération politique ».

De même, il a signalé que la Turquie permet le passage de plus de 500 m³/seconde des eaux de l'Euphrate vers la Syrie selon le protocole de 1987.

Iqbal a signalé également que « d'abord, il faut déterminer les besoins, ensuite il faut chercher à trouver les moyens pour les combler de la meilleure façon ».

Mardi, un autre porte-parole du ministère turc des affaires étrangères, Nour ed-Dine Nour, a attribué la non-tenue d'une réunion « entre les deux ministres syrien et turc des affaires étrangères » au soutien syrien du « terrorisme » - ainsi qualifié par ce porte-parole - du parti travailliste kurde (séparatiste turc), menant une révolte armée contre le gouvernement turc depuis 1984, sous le commandement d'Abdallah Ojlan qui vit d'habitude à Damas ou au Beka'a libanais, où se trouvent les forces armées syriennes.

L'Euphrate et le Tigre prennent leur source dans le territoire turc. Le premier traverse la Syrie et l'Iraq, alors que le deuxième traverse l'Iraq seulement. Les deux se rencontrent au sud de l'Iraq pour former le Littoral Arabe.

La Syrie craint que le projet du sud-est de l'Anatolie n'affecte son économie. Ce projet couvre 22 barrages et 19 centrales électriques sur l'Euphrate et le Tigre.

28 prime أشجار سيبيريا عرضة لارتفاع شديد في درجة الحرارة .

إن دراسة الأشجار المعمرة لمئات السنين في الغابات الشمالية تنفي الأفكار الراسخة حول دور ظاهرة الدفيئة على نمو النباتات . بعد أربع سنوات من الدراسة ، اكتشف باحثان أميركيان هما غوردون جاكوبي وروزان أريغو من معهد لامونت دوهرتي لمراقبة الأرض ، « بأن أثر ظاهرة الدفيئة هو إبطاء نمو الأشجار ، وذلك خلافاً للأفكار المسبقة الراسخة » . فزيادة نسبة غاز الكربون في الجو لا يمكن لها أبداً أن تنشط من نمو النباتات ، كما حملنا على التفكير منطق التركيب الضوئي . فغابات سيبيريا وألاسكا وشمال كندا هي التي كشفت هذه الحقيقة . في الواقع ، ارتفعت درجة حرارة الأرض في هذه المناطق خلال قرن واحد بمقدار درجتين مئويتين . وهكذا تشكل الغابات الشمالية مختبراً طبيعياً للمختصين في ظاهرة الدفيئة .

لقد استطاع الباحثون تقدير ارتكاس الصنوبريات لسخونة الجو من خلال معاينتهم حلقات جذوع أشجار التنوب الأحمر المعمرة منذ 500 سنة . وتشحن هذه الجذوع كل عام بطبقة خشبية إضافية ، وتشهد حلقات الجذوع على نمو الشجرة السنوي وكذلك

15 aussi de la nature du climat de la région. La largeur des cernes est d'autant plus grande que la
 16 croissance des troncs est forte.
 17 Or, on constate qu'après de trois à quatre siècles de croissance régulière, le développement des
 18 arbres s'est soudain emballé au début du siècle, tandis que l'atmosphère se réchauffait, pour diminuer
 19 à partir des années quarante, alors que le thermomètre atmosphérique poursuivait son ascension.
 20 Les scientifiques avancent pour l'instant deux hypothèses pour expliquer ce phénomène complexe.
 21 Si, dans un premier temps, l'augmentation du gaz carbonique favorise bien la croissance végétale,
 22 en revanche, l'augmentation simultanée de la température faciliterait l'évapotranspiration qui, elle,
 23 affaiblit la photosynthèse - donc la croissance de l'arbre.
 24 Quand à la seconde hypothèse, elle suggère que le réchauffement du climat entraînerait la
 25 prolifération des insectes, qui ralentiraient la croissance des arbres en s'attaquant à l'écorce et
 26 aux racines.

29 THÈME

1 موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .
 2 مفهوم الذات : تقدير الفرد لقيمته كشخص . ومفهوم الذات يحدد إنجاز المرء الفعلي ، ويظهر جزئياً من خبرات الفرد بالواقع
 3 واحتكاكه به ، ويتأثر تأثيراً كبيراً بالأحكام التي يتلقاها من الأشخاص ذوي الأهمية الانفعالية في حياة المرء ، وتفسيراته
 4 لاستجاباتهم نحوه ، فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع الذي يوبخه والداه ويحقرانه دائماً قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص
 5 غير كفء عاجز عن تحقيق إمكانياته ويحاول الطفل أن يؤكد تلك الجوانب من ذاته التي يستحسنها الكبار لكي يتجنب الشعور
 6 بالذنب الناجم عن استهجانهم . وتميل جوانب سلوكه المستهجنة إلى الانفصال ، ولا يعترف بها الطفل كجزء من نفسه . أما
 7 السلوك الذي لا يهم الكبار فإن الطفل ينتقي منه ما يهيمه ويسهو عن البعض الآخر . وهذه الجوانب يمكن أن يمتصها الفرد لتصبح
 8 جزءاً من ذاته ، ولكن الجوانب المنفصلة لا يمكن أن تمتص بسهولة .

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

30 VERSION

1 Dictionnaire des symboles : Mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres,
 2 Jean Chevalier, Alain Gheerbrant.
 3 Chat.
 4 Le symbolisme du chat est très hétérogène, oscillant entre les tendances bénéfiques et maléfiques ;
 5 ce qui peut s'expliquer simplement par l'attitude à la fois douce et sournoise de l'animal. C'est, au
 6 Japon, un animal de mauvais augure, capable, dit-on, de tuer les femmes et d'en revêtir la forme.
 7 De nos jours encore, au Cambodge, un chat en cage est transporté de maison en maison, au cours
 8 d'une procession chantante, dans l'intention d'obtenir la pluie : chaque villageois arrose le chat
 9 dont les cris, dit-on, émeuvent Indra, dispensateur de l'ondée fécondante. Ce qui peut s'entendre de
 10 diverses manières, compte tenu du symbolisme de la pluie. Le chat est donc lié à la sécheresse,
 11 laquelle évoque la notion de chaos primordial, de materia prima non fécondée par les eaux
 12 supérieures.
 13 Dans la tradition musulmane, le chat (qatt) est au contraire plutôt favorable, sauf s'il est noir. D'après
 14 la légende, comme les rats incommodaient les passagers de l'Arche, Noé passa la main sur le front
 15 du lion qui éternua, projetant un couple de chats ; c'est pourquoi cet animal ressemble au lion. Le
 16 chat est doué de baraka. Un chat parfaitement noir possède des qualités magiques. On donne sa
 17 chair à manger pour être délivré de la magie ; la rate d'un chat noir, accrochée à une femme qui a

على طبيعة مناخ المنطقة . وبقدر ما يكون نمو الجذوع قوياً ، بقدر ما تكون الحلقات عريضة .
بينما لاحظنا أنه بعد مضي ثلاثة إلى أربعة قرون من النمو المنتظم ، تسارع نمو الأشجار بشكل مفاجئ في بداية القرن ، حين كان الغلاف الجوي يزداد سخونة ، ثم تراجع ابتداء من الأربعينات حين كانت حرارة الغلاف الجوي تتابع ارتفاعها . ويقدم رجال العلم حالياً فرضيتين لشرح هذه الظاهرة المعقدة . فإذا كانت زيادة غاز الكربون في البداية قد عجلت من النمو النباتي ، فبالمقابل إن زيادة الحرارة المصاحبة لها كانت تسهّل عملية التعرّق التبخيري التي تضعف من عملية التركيب الضوئي وبالتالي من نمو الشجرة .

أما الفرضية الثانية فتقول ، إن تسخين المناخ قد يؤدي إلى تزايد الحشرات التي تُبطئ من نمو الأشجار حين تهاجم اللحاء والجذور .

29 prime L'encyclopédie de psychologie et de psychanalyse - Dr. Abdulmouneim Al-Hifni.

La conception de soi.

C'est l'appréciation par l'individu de sa valeur en tant que personne. La conception de soi détermine la réalisation effective de l'individu, et apparaît partiellement à travers les expériences de l'individu et le contact qu'il a avec la réalité. Ce concept est beaucoup affecté par les jugements des personnes importantes du point de vue émotionnel dans la vie de l'individu, et par ses interprétations de leur réaction envers lui. Par exemple, un enfant très intelligent, grondé et méprisé toujours par ses parents, peut avoir une conception de soi selon laquelle il se considère comme une personne incompétente, incapable de réaliser ses potentialités. Il essaie de confirmer ces aspects de soi, approuvés par ses parents, afin d'éviter le sentiment de culpabilité résultant de leur désapprobation. Les aspects condamnables de son comportement tendent à s'écarter, et il ne reconnaît pas qu'ils font partie de sa personnalité. Quant au comportement qui n'a pas d'importance pour les parents, l'enfant en choisit ce qui l'intéresse et néglige tous les autres aspects. L'individu peut absorber ces aspects-ci afin qu'ils forment une partie de soi, mais les aspects écartés ne peuvent être facilement absorbés.

30 prime معجم الرموز : الأساطير ، الأحلام ، الأعراف ، الإيماءات ، الأشكال ، الصور ، الألوان ، الأعداد . جان شوقالبييه ، آلان غيربرانت .

القط .

رمزية القط غير متجانسة إطلاقاً وتتأرجح بين النزعات الخيرة والشريرة ؛ ويمكن شرح ذلك ببساطة عن طريق تصرفات الحيوان اللطيفة والمأكرة في آن واحد . ففي اليابان ، يعتبر القط ذا فأل سيء ، وهو قادر ، كما يقال ، على قتل النساء واتخاذ أشكالهن . وحتى يومنا هذا ، في كمبوديا يُنقل القط في قفصه من منزل إلى آخر في موكب غنائي ، بهدف استمطار السماء : ويبلل كل قروي قطه ، إذ أن صراخه يشير إندرا - كما يقال - الذي يوزع المطر المخصبة . يمكن فهم ذلك بطرق عديدة ، آخذين بعين الاعتبار رمزية المطر . فالقط إذاً مرتبط بالجفاف الذي يثير مفهوم السديم الأولي ، وهو المادة الأولية التي لم تُخصبها الأمطار العلوية .

في التقاليد الإسلامية ، الأمر مختلف ، فالقط بالأحرى مستحسن إلا إذا كان لونه أسود . حسب ما تقول الأسطورة ، بما أن الجرذان كانت تزعج ركاب السفينة ، فإن نوحاً قد مرّ بيده على جبين الأسد الذي عطس ، ففقد بزوج من القطط ؛ ولهذا فإن هذا الحيوان شبيه بالأسد . وللقط ميزة البركة . يمتلك القط الخالص السواد صفات سحرية ؛ ويؤكل لحمه للخلاص من السحر . وفيما لو عُلق طحال قط أسود على امرأة في أثناء فترة

18 ses menstrues, les arrête. On se sert de son sang pour écrire les charmes puissants. Il possède sept
 19 vies. Les Djins apparaissent souvent sous la forme de chats. En Perse, quand on tourmente un chat
 20 noir, on risque d'avoir affaire, sous cette apparence, à son propre hemzâd (génie né en même temps
 21 que l'homme pour lui tenir compagnie) et de se nuire ainsi à soi-même. Suivant d'autres, un chat
 22 noir est un Djin malfaisant qu'il faut saluer, quand il entre de nuit dans une chambre.
 23 Dans beaucoup de traditions, le chat noir symbolise l'obscurité et la mort.

31 THÈME

1 الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة، وجيه كوثراني - «مجلة الدراسات
 2 الفلسطينية»، ٢٣، صيف ١٩٩٥ .
 3 شاعت في الآونة الأخيرة، ولا سيما بعد حرب الخليج الثانية ونهاية الحرب الباردة، مفردات انتعشت من داخل مقولة «النظام
 4 الدولي الجديد»، التي أطلقها الرئيس الأميركي السابق جورج بوش، واكتسبت معاني جديدة بالتلازم الحدتي والظرفي مع
 5 التداعيات والنتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك. ومن بين هذه النتائج عربياً دخول الصراع العربي-الإسرائيلي
 6 مرحلة جديدة، هي مرحلة الإعداد والتمهيد لـ«حل سلمي» عبر مفاوضات بدأت في مدريد، وتتابعت في اتفاقيات ثنائية، وما
 7 زالت تتابع عبر مفاوضات متعثرة وصعبة، لكنها في سياقها العام سائرة نحو «حل سلمي» .
 8 في هذا المسار، استخدمت مفردات «الشرق الأوسط الجديد» والنظام «الشرق الأوسطي» و«السوق الشرق الأوسطية»،
 9 و«التطبيع». ومؤخراً، وبمناسبة إثارة قضية أدونيس في الصحف في إثر تجميد عضويته في اتحاد الكتاب العرب بسبب محاورته
 10 مثقفين إسرائيليين في أحد المؤتمرات، شاع تعبير «التطبيع الثقافي»، الذي اعتبره البعض أنه أشد الأخطار هولاً على الأمة؛
 11 فكان أن جرّ الموضوع إلى سجلات ثقافية وبيانات ومقالات نشرت في الصحف، تشارك فيها مثقفون وكتاب ملتزمون،
 12 ومستقلون، ومن اتجاهات مختلفة .

32 [Contraction de texte - DUTFA I 1998 - CCF Damas]

1 L'Europe de Schengen, à contre-courant de l'Histoire - Les Clés de l'Actualité n° 294, 19-25 Mars
 2 1998.
 3 La Convention de Schengen, adoptée par l'Union européenne, organise la libre circulation des
 4 individus à l'intérieur de l'Europe et prévoit la suppression progressive des contrôles aux frontières.
 5 Mais elle restreint l'accès des non-Européens, notamment pour les demandeurs d'asile : ces derniers
 6 ne peuvent déposer leur demande que dans un seul Etat. L'application de cette convention a mis en
 7 évidence les différences entre les divers pays d'Europe : acquisition de la nationalité, protection
 8 sociale, politique de refoulement des sans-papiers, les pays ont des pratiques distinctes selon leur
 9 histoire et leurs traditions.
 10 Ainsi, plus souple en matière de droit d'asile que la France, l'Allemagne rend très compliquée
 11 l'acquisition de sa nationalité. Le droit de vote des étrangers n'existe qu'en Europe du Nord. En
 12 Grande-Bretagne, ne pas avoir ses papiers en règle est un délit criminel. L'Italie, plus flexible en
 13 matière de regroupement familial, et l'Espagne régularisent plus généreusement leurs sans-papiers...
 14 Pour de nombreux défenseurs des droits de l'homme, le risque est d'aboutir à une harmonisation
 15 des législations nationales "par le bas", c'est-à-dire à une fermeture de plus en plus rigide des
 16 frontières extérieures de l'Europe. Un durcissement qui ne peut, en outre, s'opérer qu'en multipliant
 17 à l'infini les dispositifs répressifs. L'Europe à contre-courant de l'Histoire ? C'est ce que pense

حيضها فإنه يوقفه . ويستخدم دم القط الأسود لكتابة التعاويذ القوية . وله من الأرواح سبع . ويظهر الجن غالباً على شكل ققط . وفي بلاد فارس ، إذا ما عذب أحدهم ققطاً أسود ، فقد يجازف بأن يتعرض له قرينه همزاداً ذاك المظهر (وهمزاد هو الجن المولود في الوقت ذاته مع إنسان بعينه ليرافقه في حياته) ، وبالتالي يتأذى . وحسب معتقدات أخرى ، فالقط الأسود هو جني شرير ، يجب إلقاء السلام عليه حين يدخل ليلاً إلى غرفة ما . وفي كثير من التقاليد ، يرمز القط الأسود إلى الظلمة والموت .

31 prime Le Moyen-Orientalisme et la normalisation culturelle avec Israël : la dimension historique et les problématiques actuelles. Wajih Kawtharani.

Récemment, après la deuxième guerre du Golfe et la fin de la guerre froide plus particulièrement, des termes revitalisés dans l'énoncé du « nouvel ordre mondial » lancé par l'ex-président américain George Bush, se sont répandus. Ces termes ont acquis de nouvelles significations, en associant l'événement et le contexte aux engrenages et aux conséquences mondiaux et régionaux qui en ont résultés. Parmi ces résultats, il y a l'entrée du conflit arabo-israélien dans une nouvelle phase préparatoire d'une « solution pacifique », au cours des négociations entamées à Madrid et poursuivies par des accords bilatéraux, qui continuent par des négociations trébuchantes et difficiles. Mais dans leur contexte général, elles avancent vers une « solution pacifique ».

Dans ce contexte, on a utilisé des termes comme « le Moyen-Orient nouveau », l'ordre « Moyen-Oriental », « le marché Moyen-Oriental » et « la normalisation ».

Récemment, à l'occasion du débat autour de l'affaire d'Adonis évoquée dans les journaux, suite au gel de son statut de membre de l'Union des Ecrivains Arabes, dû au dialogue qu'il a instauré avec des intellectuels israéliens dans un congrès, l'expression de « normalisation culturelle », considérée par certaines personnes comme un des plus grands dangers pour la nation arabe, est devenue une expression courante. Ce sujet a provoqué des débats culturels, des communiqués et des articles publiés dans les journaux, auxquels ont contribué des intellectuels, des écrivains engagés et indépendants de différentes tendances.

18 Catherine Withol de Wenden, directrice de recherche au Centre national de la recherche scientifique
 19 : "Aujourd'hui se met en place une sorte de mobilité généralisée, facilitée par la multiplication des
 20 échanges, de l'information, des moyens de transport. Les politiques migratoires actuelles sont
 21 nécessairement inefficaces : elles sont à contre-courant de la mondialisation des flux en général."

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - CCF Damas]

33 VERSION

1 La conférence de Paris inaugure un "Nouvel Ordre Mondial" de l'eau - L'Orient-Le Jour- le 23/3/98
 2 L'intérêt de la "gestion intégrée par bassins versants" a été également souligné. Il permet de concilier
 3 une meilleure protection de l'environnement et la satisfaction rationnelle et équitable des besoins
 4 en eau.
 5 La conférence de Paris a aussi proposé d'approfondir les recherches sur les relations entre l'eau, la
 6 santé, la sécurité alimentaire et la pauvreté. Un accent particulier a été mis sur les eaux souterraines,
 7 thème, dimanche, de la Journée mondiale de l'eau.
 8 Le principe "pollueur-payeur" a été également validé ainsi que le rôle majeur qui doit être donné à
 9 la société civile (participation des usagers, des collectivités...). Ses initiatives doivent être encouragées
 10 et coordonnées.
 11 Enfin, il a été admis qu'une bonne gestion de l'eau est source d'économie pour tous les utilisateurs.
 12 Le recouvrement des coûts de fonctionnement des services de l'eau est également possible, ont
 13 assuré les participants, dès lors que peuvent être appliqués des correctifs sociaux pour les plus
 14 démunis.

34 THÈME

1 حدّرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .
 2 واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل ، آمال مدللي - النهار ٢٠ / ٣ / ٩٨ .
 3 ربح مسؤول أميركي كبير بقبول الحكومة الإسرائيلية لقرار مجلس الأمن الرقم ٤٢٥ واستعدادها لتطبيقه . وقال : «إننا نريد
 4 انسحاب كل القوات الأجنبية من لبنان» لكنه شدد على أن المهم في هذا الصدد هو استقرار الوضع و«إننا نعتقد أن أفضل طريقة
 5 للقيام بذلك هي إقامة سلام شامل في المنطقة» ، مشيراً إلى أن الانسحاب الإسرائيلي يدخل في هذا الإطار .
 6 وأوضح ردّاً على سؤال أن إسرائيل لم تطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها الخاص بالانسحاب من جنوب لبنان . وأعلن أن
 7 هذا الاقتراح سيكون موضع بحث خلال زيارة وزير الدفاع الإسرائيلي إسحق مورديخي لواشنطن الأسبوع المقبل «إضافة إلى
 8 مسائل أخرى» .

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - CCF Damas]

35 VERSION

1 Des superstitions à la science - Les comètes et les astéroïdes, Paris : Seuil, 1997.
 2 Dans les plaines de Mésopotamie, entre le Tigre et l'Euphrate, l'astronomie prit naissance il y a
 3 quelque cinq mille ans, lorsque les Sumériens commencèrent à grouper les étoiles en constellations
 4 et apprirent à reconnaître les planètes. Dès le VIIIe siècle avant notre ère, semble-t-il, les Babyloniens
 5 prirent l'habitude de tenir des registres réguliers. Ils consignèrent leurs observations sur une série

33 prime مؤتمر باريس يفتتح «نظاماً عالمياً جديداً» للمياه .
 لقد تمّ التشديد أيضاً في المؤتمر على أهمية «إدارة متكاملة بأحواض الوديان المنحدرة»، وهذا ما يؤمن حماية أفضل للبيئة وتلبية معقولة وعادلة للاحتياجات المائية .
 كما اقترح مؤتمر باريس تعميق الأبحاث في العلاقة بين الماء والصحة والأمن الغذائي والفقير . وتمّ التركيز بشكل خاص على المياه الجوفية التي كانت ، يوم الأحد ، موضوع بحث خلال اليوم العالمي للماء .
 وتمّ التصديق على مبدأ : «على الملوث أن يدفع» ، وعلى الدور الهام الذي يجب أن يعطى للمجتمع المدني (من مشاركة المستهلكين والتجمعات البشرية) . ينبغي إذاً تشجيع مبادرات المجتمع المدني والتنسيق فيما بينها . وأخيراً تمّ الاتفاق على أن الإدارة الجيدة للمياه هي مصدر توفير لكل المستهلكين .
 وقد أكد المشاركون أنه من الممكن تغطية تكاليف تشغيل خدمات المياه أيضاً ، ما إن تُطبق ضوابط اجتماعية لصالح المعدمين .

34 prime Washington a alerté que la région se dirige vers une explosion.
 Washington : que l'application de la résolution du Conseil de Sécurité numéro 425 soit une partie de la paix globale. Amal Medalli.
 Un haut responsable américain a salué l'acceptation par le gouvernement israélien de la résolution du Conseil de Sécurité numéro 425, et sa volonté à l'appliquer. Il a déclaré : « nous voulons le retrait de toutes les forces étrangères du Liban ». Cependant, il a insisté sur le fait que ce qui compte à cet égard c'est la stabilité de la situation ; « nous pensons que la meilleure façon pour y parvenir, consiste à établir une paix globale dans la région », soulignant que le retrait israélien fait partie de cette solution.
 Dans une réponse à une question, il a expliqué qu'Israël n'a pas encore informé Washington des détails de sa propre proposition du retrait du Sud-Liban. Il a déclaré que cette proposition « et bien d'autres affaires » seront discutées durant la visite du ministre israélien de la défense Itshak Mourdakhay à Washington, la semaine prochaine.

35 prime من الخرافات إلى العلم - المذنبات والنيازك .
 في سهول منطقة ما بين النهرين ، بين دجلة والفرات ، نشأ علم الفلك منذ حوالي خمسة آلاف عام ، حين بدأ السومريون بتجميع النجوم في مجموعات نجمية وحين تعلّموا التعرف على الكواكب . منذ القرن الثامن قبل الميلاد ، يبدو أن ا لبابليين قد اعتادوا تدوين ملاحظاتهم في سجلات منتظمة . لقد دوّنوا ملاحظاتهم في سلسلة

6 de tablettes cunéiformes, formant ce qu'on appelle aujourd'hui les carnets astronomiques. À
 7 l'origine, ces écrits devaient couvrir une période s'étendant d'environ 750 av. J.-C. à 75 apr. J.-C.,
 8 mais beaucoup de tablettes ont disparu. Celles qui subsistent sont conservées, pour la plupart, au
 9 British Museum, à Londres. Plusieurs mentionnent des apparitions de comètes. La plus ancienne
 10 de ces apparitions remonte à l'an 235 av. J.-C.
 11 Toutefois, ce n'est pas chez les Babyloniens, mais chez les Chinois, que l'on pense avoir trouvé les
 12 plus anciennes mentions de passages de comètes. En particulier, la comète de Halley paraît avoir
 13 été observée en Chine dès l'an 240 av. J.-C.

36 THÈME

1 المصادر المستقبلية والبدلية، د. سعود يوسف عياش - تكنولوجيا الطاقة البديلة - الكويت : عالم المعرفة، ١٩٨٧ .
 2 في الحديث عن مصادر الطاقة البديلة يجدر بنا التمييز بين نوعين من هذه المصادر وبين استراتيجيتين مختلفتين للطاقة مستقبلاً،
 3 فبالنسبة للمصادر نميز بين المصادر ذات الطابع المؤقت بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود ولا يمكن التعويض
 4 عن المستنزف والمستهلك منه . ورغم أهمية هذه المصادر ومساهمتها العالية في تلبية الاحتياجات البشرية من الطاقة إلا أن
 5 محدوديتها تقتضي التفكير بحلول للبحث عن مصادر تتمتع بطابع التجدد والديمومة، وحين نتحدث عن المصادر الدائمة والمتجددة
 6 فيجدر بنا التمييز بين المصادر التي تتطلب مستوى تكنولوجياً رفيعاً لا يملكه العالم حتى وقتنا هذا وبين المصادر التي تحتاج إلى
 7 مستوى تكنولوجياً في متناول الغالبية من دول العالم .

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - CCF Damas]

37 VERSION

1 La télévision égyptienne de l'ère hertzienne à l'ère satellitaire : restructuration d'un champ
 2 audiovisuel, Touraya Gaaaybess - Egypte/Monde arabe n° 29 - 1er trimestre 1997.
 3 Le Nomic : Des projets utopiques à la realpolitik.
 4 En 1976, à la Conférence générale de l'Unesco réunie à Nairobi, naît l'idée du "Nouvel ordre
 5 mondial de l'information et de la communication" (Nomic) parachevant celle du Nouvel ordre
 6 économique. Les principes du Nomic ont pour ambition d'établir un nouvel équilibre entre les pays
 7 "neufs" et les pays développés, lesquels, "de par la puissance technique dont ils disposent, exercent
 8 une influence dans les pays en développement qui n'est pas seulement d'ordre économique ou
 9 technologique, mais aussi psychologique ou sociale". Les pays arabes, partisans du Nomic, décident
 10 de s'équiper d'un dispositif audiovisuel leur permettant de s'affranchir de la domination des pays
 11 développés en matière de communication, et d'acquérir des moyens d'information autonomes.

38 THÈME

1 معالم على طريق تحديث الفكر العربي، د. معن زيادة - الكويت : عالم المعرفة، ١٩٨٧ .
 2 وقد سجل الطهطاوي في تلخيص الإبريز ملاحظاته على نساء باريس، فجاءت مشجعة على المشاركة والاختلاط، لأن العبرة
 3 في أخلاق المرأة لا تعود إلى الخروج والمشاركة في الحياة الاجتماعية، وإنما تعود إلى التربية أولاً وأخيراً.

من الرُّمِّ المسمارية، فشكّلوا بذلك ما ندعوه اليوم بالمفكّرات الفلكية. كان من المفترض لهذه الكتابات أن تشمل حقبة تمتد من سنة ٧٥٠ قبل الميلاد إلى حوالي سنة ٧٥ ميلادية، ولكن الكثير من الرُّمِّ اختفى، ومعظم ما تبقى منها محفوظ في المتحف البريطاني في لندن. ويذكر عدد كبير من الرُّمِّ ظهوراً متكرراً للمذنبات؛ وأقدم ظهور لها يعود إلى العام ٢٣٥ قبل الميلاد. مع ذلك، يُعتَقَد بأنه تم إيجاد أقدم إشارات لعبور المذنبات عند الصينيين وليس عند البابليين. فيبدو أن مذنب هالي قد تمت مراقبته بشكل خاص في الصين منذ العام ٢٤٠ قبل الميلاد.

36 prime Les ressources de l'avenir et de substitution - Dr. Sououd Youssef Ayyache. La technologie de l'énergie de substitution.

En parlant des ressources d'énergie de substitution, nous devons distinguer deux sortes de ressources et deux stratégies énergiques futures différentes. Quant aux ressources, nous distinguons celles à caractère temporaire, c'est-à-dire que la réserve dont on dispose est limitée, et il est impossible de compenser la quantité usée et consommée. Malgré l'importance de ces ressources et leur contribution considérable à la satisfaction des besoins humains en énergie, leur quantité limitée exige de réfléchir sur des solutions permettant de trouver des ressources renouvelables et durables. En parlant des ressources durables et renouvelables, il faut faire la différence entre les ressources exigeant un haut niveau technologique que le monde ne possède pas jusqu'à nos jours, et les ressources nécessitant un haut niveau technologique qui pourrait être à la portée de la plupart des pays du monde.

37 prime التلفزيون المصري من عصر الأمواج الهرتزية إلى عصر الأقمار الصناعية : إعادة هيكلة المجال السمعي البصري ، ثريا جعيس .

النوميك : من المشاريع الخيالية إلى السياسة الواقعية .

في العام ١٩٧٦ وخلال المؤتمر العام لليونسكو المنعقد في نيروبي، وُلِدَت فكرة «النظام العالمي الجديد للإعلام والاتصالات» (النوميك)، متممة بذلك فكرة النظام الاقتصادي الجديد. وتطمح مبادئ النوميك إلى إقامة توازن جديد بين البلدان «الحديثة» والبلدان المتقدمة «التي تمارس تأثيراً في البلدان التي في طور النمو، وهذا التأثير ليس فقط على الصعيد الاقتصادي أو التقني ولكن أيضاً على الصعيد النفسي أو الاجتماعي، وذلك عن طريق القدرة التقنية التي تتمتع بها». قررت البلدان العربية المشاركة في النوميك أن تزودّ بجهاز سمعي بصري يتيح لها التخلص من سيطرة البلدان المتقدمة في مجال الاتصالات، واقتناء وسائل المعلومات المستقلة.

38 prime Des balises sur le chemin de la modernisation de la pensée arabe. Dr. Maan Ziyada.

Dans son livre « Talhīḍ al-ibrīz » (le compte rendu sur l'or pur), at-Tahtawi a noté ses remarques sur les femmes parisiennes. Ces remarques ont encouragé la participation et le mélange des sexes, car l'exemple représenté par la moralité de la femme, ne revient pas à sortir et à participer à la vie sociale, mais revient plutôt à son éducation en premier lieu.

4 ولأن الطهطاوي يؤمن بهذه الحقيقة فقد وضع كتابه المرشد الأمين في تربية البنات والبنين، وهو وثيقة هامة في مساواة المرأة
5 بالرجل، والدفاع عنها، وفي ضرورة تصحيح الصورة السائدة في الأذهان عن الفساد، وفي ضرورة تعليمها وتأهيلها لمشاركة
6 الرجل، وفي حقها في العمل، بل وفي حقها في الحب.

39

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - CCF Damas]

1 Du vin, de l'huile et de la santé, Pierre Rossion -Science et Vie, Nutrition - Décembre 1997.
2 Pourquoi les Méditerranéens présentent-ils moins de pathologies graves que les peuples nordiques ?
3 Parce qu'ils se nourrissent mieux. Les nutritionnistes viennent de prouver scientifiquement les
4 subtiles vertus de ce régime ensoleillé.
5 Tout en buvant bien et en ne se privant de rien, les peuples méditerranéens sont moins sujets que
6 ceux du nord de l'Europe aux maladies cardio-vasculaires, au cancer, à l'obésité, à l'ostéoporose,
7 au diabète, à la cataracte et à la maladie d'Alzheimer. C'est ce que révèlent les statistiques de
8 l'Organisation mondiale de la santé. Or, ni le climat, ni la génétique, ni le niveau de stress n'expliquent
9 ces différences : il ne reste que l'alimentation pour en rendre compte.
10 Plusieurs équipes de nutritionnistes sont récemment parvenus à la conclusion que les effets bénéfiques
11 de la nourriture méditerranéenne sont dus aux fibres qu'elle contient. Les scientifiques avaient
12 d'abord cru que le secret de l'alimentation méditerranéenne résidait dans un bon dosage des protides,
13 des lipides et des glucides. Mais ils ont constaté que cette répartition est à peu près identique dans
14 la cuisine des pays nordiques.
15 Reprenant le problème à zéro, les nutritionnistes ont comparé les régimes méditerranéen et nordique,
16 afin de voir par quels aliments ils se différenciaient. Le premier fait une grande place aux légumes
17 frais et variés, aux fruits, aux céréales, à l'huile d'olive, au vin, à l'ail, à l'oignon et aux herbes
18 aromatiques (thym, romarin, sauge, sarriette...). Le second ne fait appel à ces produits qu'en quantité
19 bien moindre.
20 Ainsi, dans le Sud de la France, on consomme deux fois plus d'huile végétale (surtout d'olive) que
21 dans le Nord. On y boit également plus de vin. En revanche, on y absorbe cinq fois moins de bière ;
22 et beaucoup moins de graisses : 15 grammes de beurre et 22 grammes de margarine par jour et par
23 personne à Toulouse contre, respectivement, 24 et 16 grammes à Lille.
24 Et encore ne s'agit-il là que de la situation française : si l'on compare les alimentations grecque et
25 irlandaise, le contraste est encore plus marqué.
26 Les chercheurs ont analysé un à un les aliments spécifiques du régime méditerranéen, afin de mettre
27 en évidence leurs caractéristiques. Ils ont constaté leur extrême richesse en fibres. Par la suite, ils
28 ont démontré que ce sont bien elles qui exercent une action bénéfique sur la santé.
29 Longtemps négligé, l'intérêt des fibres alimentaires est maintenant reconnu. Ce terme désigne
30 l'ensemble des glucides complexes peu digestibles dans l'intestin grêle, essentiellement l'amidon.
31 L'organisme a besoin d'environ 30 grammes de fibres par jour. Elles sont présentes dans tous les
32 végétaux, en particulier dans les enveloppes externes des graines (riz par exemple). Certaines fibres
33 de type visqueux, comme la pectine des fruits, ralentissent le transit intestinal, ce qui a pour effet
34 d'étaler dans le temps l'absorption des nutriments par la paroi de l'intestin grêle.
35 De nombreuses études épidémiologiques ont montré que les fibres, surtout celles fournies par les
36 légumes et par les céréales, réduisent le taux des cancers digestifs. Elles jouent également un rôle
37 protecteur dans le cancer du sein. De plus, en raison de leur faible pouvoir calorique, elles préviennent
38 l'obésité et le diabète de type II qui survient surtout chez l'homme mûr, du fait d'un excès d'énergie

Puisque (at-Tahtawi) croit à cette vérité, il a rédigé son livre « Le guide fidèle à l'éducation des filles et des garçons » (al-Murchid al-Amine...). Ce livre est un document important traitant de l'égalité de la femme à l'homme, de sa défense, de la nécessité de corriger les stéréotypes de la corruption, de la nécessité d'instruire la femme, de la préparer à collaborer avec l'homme dans la vie, de son droit au travail, voire son droit à l'amour.

39 dû à la consommation trop importante de matières grasses. Enfin, les fibres peuvent agir de façon
40 décisive dans la prévention des maladies cardio-vasculaires car elles favorisent l'élimination du
41 cholestérol de l'organisme par voie biliaire.

42 L'alimentation méditerranéenne contient aussi des micronutriments qui englobent plusieurs types
43 de substances : les oligo-éléments, les vitamines classiques (A, B, C, D, E, K) et des composés
44 organiques moins connus parce que plus récemment étudiés comme les caroténoïdes. La preuve de
45 l'action biologique de ces micronutriments a été apportée essentiellement par des tests in vivo sur
46 des animaux de laboratoire et in vitro sur des cellules en culture, ainsi que, pour une faible part, par
47 des études épidémiologiques chez l'homme.

48 Les caroténoïdes sont largement répandus dans la nature, notamment dans de nombreux fruits et
49 légumes (carotte, abricot, tomate, melon, épinard) auxquels ils donnent une coloration orangée
50 parfois masquée par la chlorophylle. Ils contribuent à améliorer les réponses immunitaires et semblent
51 jouer un rôle préventif majeur vis à vis des cancers de la peau et du poumon.

52 Dans l'ensemble, les effets bénéfiques de l'alimentation méditerranéenne sur la santé sont
53 incontestables. L'exceptionnelle longévité de Jeanne Calment, morte cette année à 122 ans en
54 témoigne peut-être... depuis la nuit des temps, les Méditerranéens ont su adopter une alimentation
55 saine. La science vient d'en faire la démonstration.

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - CCF Damas]

40 VERSION

1 Barak contre un retrait total du Golan - L'Orient-Le-Jour le 23/3/98.

2 Le numéro un de l'opposition travailliste, Ehud Barak, s'est déclaré opposé à un retrait total du
3 plateau du Golan exigé par la Syrie depuis sa conquête en juin 1967.

4 « Il est exclu que la Syrie récupère la rive orientale du lac de Tibériade », au pied du plateau du
5 Golan, a déclaré l'ancien ministre du gouvernement travailliste à la radio.

6 « Nous ne nous sommes jamais engagés auprès des Syriens sur un retrait total, contrairement à ce
7 que ces derniers soutiennent », a ajouté M. Barak, qui est également un ancien chef de l'état-major
8 d'Israël.

9 Il a répété toutefois que « plus loin les Syriens iront dans la voie de la paix, plus loin Israël se
10 retirera », rappelant la formule traditionnelle du premier ministre Yitzhak Rabin assassiné en
11 novembre 1995.

12 Il s'est en outre prononcé pour une reprise des négociations avec Damas, sur la base de ce qui avait
13 déjà été accepté par Israël à l'époque, ce que le premier ministre Benjamin Netanyahu refuse.

14 Le vice-président syrien Abdel-Halim Khaddam a affirmé en janvier que Yizhak Rabin avait accepté
15 peu avant sa mort une proposition américaine d'un retrait total du Golan, assorti d'arrangements de
16 sécurité.

41 THÈME

1 الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

2 « لو كان السلام مع إسرائيل عقائدياً ، لكننتُ أول المعارضين » . تحت هذا العنوان الرئيس ، نشرت الصحف اليومية الأردنية ،

3 أمس ، أجزاء من الحديث الذي أدلى به ولي العهد الأردني ، الأمير حسن ، إلى تلفزيون الـ «ام . بي . سي» ويحمل «لهجة

4 جديدة» إزاء إسرائيل ، لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون منذ التوقيع على المعاهدة الأردنية - الإسرائيلية في خريف العام

40 prime

باراك ضد الانسحاب الكامل من الجولان .

صرّح زعيم حزب العمل المعارض إيهود باراك بأنه يعارض الانسحاب الكامل من هضبة الجولان الذي تطالب به سورية منذ احتلالها في حزيران ١٩٧٦ .

وقد صرّح الوزير السابق لحكومة حزب العمل للإذاعة قائلاً : « من المستبعد تماماً أن تسترجع سورية الضفة الشرقية لبحيرة طبرية الواقعة في أسفل هضبة الجولان . وقد أضاف السيد باراك ، وهو أيضاً الرئيس السابق لأركان الحرب في إسرائيل ، قائلاً : «نحن لم نلتزم أبداً تجاه السوريين بانسحاب كامل على عكس ما يصرّ عليه السوريون» .

ومع ذلك فقد كرّر قائلاً : «بقدر ما يذهب السوريون بعيداً على طريق السلام ، تزيد إسرائيل من انسحابها» ، مذكراً بذلك بالصيغة التقليدية لرئيس الوزراء إسحق رابين الذي اغتيل في تشرين الثاني من العام ١٩٩٥ .

وإضافة إلى ذلك ، أعلن عن تأييده لاستئناف المفاوضات مع دمشق ، على أساس ما قبلت به إسرائيل في ذلك الوقت ، وهذا ما يرفضه رئيس الوزراء بنيامين نتنياهو .

وقد أكد نائب رئيس الجمهورية عبد الحليم خدام في كانون الثاني ، أن إسحق رابين كان قد وافق ، قبل وفاته بقليل ، على الاقتراح الأميركي القاضي بالانسحاب الكامل من الجولان والمتوافق ببعض الترتيبات الأمنية .

41 prime Hassan : La paix est le résultat de la faiblesse des Arabes.

« Si la paix avec Israël était idéologique, je serais le premier à m'y opposer ». Sous cette manchette, les quotidiens jordaniens ont publié hier des extraits de l'entretien accordé par le prince héritié Hassan à la chaîne télévisée « mbc ». Cet entretien comportait un nouveau ton, vis-à-vis d'Israël, que les responsables jordaniens n'ont plus utilisé depuis la signature du traité jordano-israélien, en automne

5 ١٩٩٤ ، حيث برر الأمير حسن السلام مع إسرائيل بأنه نتيجة للضعف العربي ، وليس باعتباره شيئاً جيداً في حد ذاته ، كما دأب
6 الخطاب السياسي الرسمي الأردني على ترديده دائماً .
7 وأبرزت الصحافة الأردنية رد الأمير حسن على تهديدات وزير البنى التحتية آريل شارون ، باغتيال رئيس المكتب السياسي
8 لحركة (حماس) خالد مشعل ، ووصفته بأنه «رد حاسم» ، إذ قال الأمير حسن إنه «إذا قتل مشعل أو أي مواطن أردني من قبل
9 إسرائيل ، فسيكون موقفنا واضحاً» ، و«لن نستطيع الاستمرار على أساس التهديد في شوارعنا» ؛ مضيفاً «إننا ندافع عن المواطن
10 الأردني في كل مكان» .

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - CCF Damas]

42 VERSION

1 La fée électricité, Alain Beltran - Paris : Découvertes Gallimard, 1991.
2 Tout commence en 1881 à Paris lors de l'exposition internationale d'électricité. Exposition tech-
3 nique certes, mais doublée d'un congrès scientifique où sont définies les unités internationales
4 employées en électricité. Exposition électrotechnique aussi où les industriels du monde entier
5 rivalisent pour montrer les derniers perfectionnements de l'art. Mais surtout impressionnant succès
6 populaire qui démontre combien l'énergie électrique captive, combien elle suscite les espoirs de
7 toute une société.
8 Le visiteur peut se rendre à l'Exposition par un moyen de transport révolutionnaire : un chemin de
9 fer électrique, qui, sur 500 mètres, le conduit de la Concorde à la porte principale du palais de
10 l'Industrie. Construit par Siemens, le tramway électrique est l'application « qui a le plus excité la
11 curiosité du public ». Les noms d'Edison pour son système de distribution d'électricité et ses lampes
12 à incandescence, de Bell pour son téléphone, et de Siemens pour son tramway sont prononcés avec
13 ferveur.

43 THÈME

1 تكنولوجيا الطاقة البديلة، د. سعود يوسف عياش - الكويت : عالم المعرفة، ١٩٨٧ .
2 إن مصادر الطاقة البديلة المرشحة لأن تلعب دوراً هاماً في حياة الإنسان وأن تساهم في تلبية نسبة عالية من متطلباته من الطاقة هي
3 مصادر دائمة طويلة الأجل ذلك أنها مرتبطة أساساً بالشمس والطاقة الصادرة عنها ، فالطاقة الشمسية التي تحدثنا عنها هي طاقة
4 الإشعاع الشمسي الصادر عن الشمس والواصل الى الأرض ، وطاقة الهواء والرياح ليست إلا إحدى تجسيدات تأثير هذا الإشعاع
5 الشمسي على الغلاف الغازي المحيط بالكرة الأرضية وما ينشأ عنه من فروق في الضغوط الجوية من منطقة إلى أخرى الأمر
6 الذي يؤدي إلى هبوب الرياح ، أما الطاقة الحرارية في البحار والمحيطات فهي ليست سوى مخزون الطاقة الشمسية في مياه هذه
7 التجمعات المائية الضخمة وما ينشأ عنه من فروق في درجات الحرارة بين مياه السطح ومياه الأعماق .

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - CCF Damas]

44 VERSION

1 La liberté de l'individu dans les cinémas arabes, Khémaïs Khayati - Cinémas arabes, Topographie
2 d'une image éclatée.

1994. Le prince Hassan a justifié la paix avec Israël, la qualifiant comme le résultat de la faiblesse arabe. Ce n'est pas une bonne chose en soi, alors que le discours politique officiel jordanien s'était toujours appliqué à le répéter.

La presse jordanienne a mis l'accent sur la réponse du prince Hassan aux menaces de mort du ministre des Infrastructures Ariel Sharon, contre le chef du bureau politique du mouvement (Hamas), Khaled Mechaal. Elle a qualifié cette réponse de « réponse décisive ». Le prince Hassan a déclaré que : « si Mechaal ou tout autre citoyen jordanien était assassiné par Israël, notre position serait claire » ; « et nous ne pourrions plus continuer avec les menaces qui pèsent sur nos rues » ; ajoutant que : « nous défendons le citoyen jordanien partout dans le monde ».

42 prime سحر الكهرباء . آلان بيلتران .

بدأ كل شيء في العام ١٨٨١ في باريس في أثناء المعرض الدولي للكهرباء . كان معرضاً تقنياً بالتأكيد ، ولكنه اقترن بمؤتمر علمي تم فيه تعريف الوحدات الدولية المتداولة في الكهرباء . وكان معرضاً كهربائياً وتقنياً أيضاً ، تنافس فيه الصناعيون من جميع أنحاء العالم من أجل أن يعرضوا فيه آخر ما توصل إليه هذا الفن من تطوير وتحديث . ولكنه كان بالأخص نجاحاً شعبياً بالغ التأثير ، بين إلى أي مدى كانت الطاقة الكهربائية أسرة ، وإلى أي مدى أثارت آمال مجتمع بكامله .

يمكن للزائر أن يصل إلى المعرض بوسيلة نقل مستحدثة : وهي قطار يسير على السكة الحديدية الكهربائية ، تقوده مسافة ٥٠٠ متر من محطة الكونكوردي إلى الباب الرئيسي لقصر الصناعة . والحافلة الكهربائية المصنوعة من شركة سيمنس ، هي التطبيق العملي «الذي أثار فضول الجمهور أكثر من غيره» .

وهكذا تلفظ بحماسة أسماء أديسون بسبب اختراعه لنظام توزيع الكهرباء وللمصاييح المتوهجة ؛ وبيل بسبب اختراعه للهاتف ؛ وسيمنس بسبب اختراعه للحافلة الكهربائية .

43 prime La technologie de l'énergie de substitution - Dr. Sououd Youssef Ayyache.

Les ressources d'énergie de substitution appelées à jouer un rôle important dans la vie de l'homme, et à satisfaire un haut pourcentage de ses besoins en énergie, sont des ressources permanentes et durables, car elles sont liées foncièrement au soleil et à son énergie. L'énergie solaire, dont nous venons de parler, est l'énergie du rayonnement solaire, émanant du soleil et parvenant à la terre. L'énergie éolienne n'est qu'une concrétisation de l'influence de ce rayonnement solaire sur l'enveloppe gazeuse qui entoure le globe terrestre et des différences qui en découlent, au niveau des pressions atmosphériques qui varient d'une région à une autre, entraînant le déchaînement des vents.

Quant à l'énergie calorifique des mers et des océans, elle n'est que la réserve de l'énergie solaire dans les eaux de « ces énormes agglomérations aquatiques », et les variations qui en résultent au niveau des températures des eaux superficielles et de celles des profondeurs.

44 prime حرية الفرد في السينما العربية . خميس خياطي

السينما العربية : طبوغرافيا لصورة «متأججة» .

3 Qu'il soit homme ou femme, cet individu a des droits et pas uniquement des devoirs. La société
4 arabe et tous les pouvoirs qui la composent (celui de l'homme, de la famille, de la religion, de
5 l'Etat) ne sont plus sacrés. Il est alors possible, à travers la trame dramaturgique du moi, de poser et
6 de se poser des questions, même les plus saugrenues. En abordant l'Histoire à travers sa « petite
7 expérience », le cinéaste s'est libéré du joug de la sacro-sainte société et du coup s'est ouvert de
8 nouveaux horizons.

9 Le dérèglement, la révolte, la conscience malheureuse, la quête du monde, le dévoilement de soi
10 sont devenus des lignes maîtresses dans le cinéma arabe contemporain. En libérant son Ego, le
11 cinéaste a libéré son héros, a libéré le langage, a libéré ses propres représentations du monde proche
12 et du monde éloigné.

13 Du coup, la relativité s'instaure, la vérité se personnalise et une nouvelle manière de faire du cinéma
14 prend forme.

15 On pourra alors affirmer que le cinéma arabe est né.

45 THÈME

1 الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقمي الاجتماعي - «الشرق الأوسط» ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .
2 بخصوص الرقابة على الإنترنت يقول طلبة إحدى الجامعات الأردنية في شبه إجماع إن الرقابة على الفضاء والتدفق الهائل
3 للمعلومات ستكون غير مجدية من الناحية العملية وأشبه بحجب الشمس بغيربال . وبالرغم من أن معظم الآباء في الأردن
4 يتمنون الحصول على طبق لاقط للمحطات الفضائية وخط أو موقع في الإنترنت بتكلفة زهيدة إلا أن ذلك غير موجود عملياً
5 والمخاوف من الإنترنت لا تؤثر في آرائهم على الإطلاق . فهذه الشبكة من ضروريات الحياة المعاصرة ومن مستلزمات الحضارة
6 للتقدم كما الكومبيوتر والتلفزيون والفضائيات .
7 وقال أمين الأمير لـ «الشرق الأوسط» ، وهو أحد مدمني الإنترنت كما وصف نفسه إن هناك شباباً كثيرين يدمنون على الإنترنت
8 ولكنه لم يلاحظ أن أحد الآباء اعترض على ولده موبخاً أو ضارباً وإذا ما حضر أب ليأخذ ابنه من المقهى ينهمك هو الآخر في
9 التجوال في المواقع المتنوعة وكأن الأمر مهم لكلا الطرفين ، ففي الواقع أن الآباء الأردنيين غير قلقين على أبنائهم من تأثيرات
10 الإنترنت بل على العكس بعضهم فخور بأن لديه أبناء على مستوى من الذكاء والدراية لاستخدام هذه الشبكة العالمية .

46 [Contraction de texte - DUTFA III 1998 - CCF Damas]

1 La fuite des cerveaux français, Djamel Bentaleb - Science et Vie n° 964 - Janvier 1998.
2 Faute de débouchés en France les jeunes chercheurs commencent de plus en plus fréquemment leur
3 carrière à l'étranger. Mais de l'expatriation temporaire à la « fuite » définitive, il n'y a qu'un pas.

4 Chaque année, 25 000 ingénieurs sortent de grandes écoles et 10 000 étudiants soutiennent une
5 thèse, dont la moitié dans des matières scientifiques. L'offre et la demande de personnels hautement
6 qualifiés ont globalement correspondu jusque dans les années 90. Mais la crise économique s'est
7 installée durablement...

8 En période de crise, les crédits alloués à la recherche sont rognés. Rares sont les entreprises en
9 mesure de consacrer 10% de leur chiffre d'affaires à la recherche. Dans celles qui peuvent encore
10 se le permettre, le recrutement portera sur des personnes moins diplômées. En effet, les docteurs
11 sont souvent jugés trop spécialisés, donc plus difficilement adaptables à l'entreprise, quand il ne
12 s'agit pas d'une question de rémunération.

الفرد، رجلاً كان أم امرأة، ليس عليه واجبات فقط وإنما له حقوق. إن المجتمع العربي إضافة إلى كل السلطات التي يتألف منها (ومنها سلطة الرجل والعائلة والدين والدولة)، كل ذلك لم يعد يعتبر مقدساً. فمن خلال الحبكة الدراماتورية للأنا، من الممكن للمرء إذاً أن يتساءل وأن يطرح الأسئلة، حتى الأكثر سخفاً منها. وعندما يتناول السينمائي القصة من خلال «تجربته الصغيرة»، فإنه يتحرر من نير المجتمع المقدس، وعلى الأثر يفتح على آفاق جديدة. فالاضطراب والتمرد والضمير التعس والسعي للبحث واكتشاف العالم والكشف عن الذات قد أصبحت تشكل الخطوط الأساسية في السينما العربية المعاصرة. فبتحرير أناه، حرر السينمائي بطله ولغته وفكرته الخاصة عن العالم القريب والعالم البعيد. وعلى الأثر تتأسس النسبية وتتجسد الحقيقة وتشكل طريقة جديدة للعمل في السينما. عندئذ نستطيع التأكيد على أن السينما العربية قد وُلدت.

45 prime Chez les Jordaniens, l'Internet est le symbole de l'ascension sociale.

En ce qui concerne la censure sur l'Internet, des étudiants d'une université jordanienne disent, presque unanimement, que la censure sur les satellites, avec le flux gigantesque d'informations, sera pratiquement inutile, c'est comme si on donnait des coups d'épée dans l'eau.

Bien que la plupart des parents en Jordanie souhaitent obtenir une antenne parabolique, une ligne ou un site sur l'Internet à un coût modeste, mais pratiquement cela est absent. Leur appréhension vis-à-vis de l'Internet n'affecte pas du tout leurs opinions.

Ce réseau compte parmi les nécessités de la vie contemporaine, et les exigences pour que la civilisation puisse aller de l'avant, au même titre que l'ordinateur, la télévision et les satellites.

M. Ayman al-Amir, un mordu de l'Internet - comme il s'est qualifié lui-même - a déclaré à la revue « ach-Charq al-awsat » (Le Moyen-Orient), qu'il y a beaucoup de jeunes qui représentent « une accoutumance » à l'Internet. Mais, il n'a pas remarqué un père qui s'oppose à son fils en le grondant ou en le frappant. Un père vient chercher son fils dans un café-Internet, il se met lui-même à naviguer sur les différents sites, comme s'il s'agissait d'une chose importante pour les deux, le père et le fils.

En fait, les pères jordaniens ne s'inquiètent pas de l'influence de l'Internet sur leurs fils, bien au contraire, certains sont fiers d'avoir des fils dont le niveau d'intelligence et de compétence leur permet d'utiliser ce réseau mondial.

13 Premiers touchés par les restrictions : les docteurs. Les étudiants n'ont d'autre choix que de poursuivre
14 leurs études pour éviter le chômage. La France se trouve ensuite dans l'impossibilité d'intégrer
15 tous ses jeunes chercheurs.

16 Non seulement le marché de la recherche est saturé de jeunes docteurs, mais de plus le vieillissement
17 des chercheurs en fonction aggrave la situation. Le professeur Guy de Thé, épidémiologiste à l'institut
18 Pasteur trouve toutefois que ce serait trop autoritaire d'imposer une limite d'âge. « Dans la recher-
19 che, l'âge apporte énormément d'expérience et d'intuition. Cette décision ne me semble pas aller
20 dans le bon sens car 5% seulement des chercheurs veulent poursuivre leurs activités après 65 ou 68
21 ans. En revanche, je reconnais que le système tel qu'il est exige que nous laissions la place aux
22 jeunes ! ». En aucun cas la limite d'âge n'empêche un chercheur de plus de 65 ans et un universitaire
23 de plus de 68 ans de chercher... Au-delà de cet âge, ils peuvent continuer leurs travaux en touchant
24 leur retraite mais n'ont plus le droit d'être directeur de thèse ou directeur de laboratoire. Certes,
25 cette limitation risque d'accentuer la fuite des cerveaux français vers l'étranger, mais exclusivement
26 pour des raisons de pouvoir et de rémunération.

27 En règle générale, beaucoup de chercheurs mettent en exergue le modèle américain. « Il faut une
28 révolution complète du système de recherche en France ! dit le Pr. de Thé. Plutôt que de créer des
29 postes de chercheurs fonctionnaires à vie, il faudrait adopter le système américain, avec quelques
30 réserves quand même... Le principe des contrats de recherche me semble être une bonne chose.
31 C'est au directeur de recherche de trouver le financement pour un projet précis de deux ou trois ans.
32 Ce budget assure le programme complet de recherche ainsi que les rémunérations. Autre avantage :
33 comme le directeur choisit son équipe, il aura naturellement tendance à choisir de jeunes chercheurs
34 passionnés et dynamiques... Pour l'heure, les jeunes scientifiques poursuivent leurs études à l'étranger
35 dans le cadre du stage post-doctorat. »

36 Toutes disciplines confondues, ce stage s'effectue à 80 ou à 90% en Amérique du Nord. L'ancien
37 directeur du CNRS, le Professeur François Kourilsky déclare : « Entre les années 60 et 80, nous
38 sommes tous allés nous former à l'étranger. Mais les chercheurs revenaient : ils avaient leur place
39 en France. » Actuellement, la situation est différente. Rares sont les postes qui se libèrent en France.
40 Alors que faire sinon rester dans le pays du stage ? Situation d'autant plus dramatique que la nation
41 a dépensé de grosses sommes pour former les chercheurs. Et au moment où ils deviennent rentables,
42 on ne leur propose pas de situation. Conséquence : ils font d'importantes découvertes et déposent
43 des brevets au bénéfice du pays qui les accueille, généralement les Etats-Unis.

44 Mais le ministère de la Recherche note que le caractère permanent de l'insertion dans un pays
45 étranger est souvent remis en cause au bout de cinq à sept ans d'expatriation, quand se posent les
46 premiers problèmes liés à la scolarisation des enfants. Les chercheurs en poste à l'étranger acceptent
47 difficilement de voir leurs enfants oublier la France et sa langue. C'est d'ailleurs en raison de la
48 parenté culturelle que les flux vers le Canada ne sont pas négligeables. Autre motivation du retour
49 : le choc des cultures. Cet aspect est particulièrement flagrant dans les pays asiatiques, notamment
50 le Japon. C'est pourquoi les chercheurs français ignorent les appels de l'Asie du sud-est.

51 En conclusion, comme tous les actifs français, les chercheurs de la nouvelle génération n'ont d'autres
52 perspectives que la récession et le chômage. Ils doivent donc mettre en pratique la flexibilité, dont
53 le départ à l'étranger fait partie intégrante. A court terme, c'est l'une des rares solutions dont ils
54 disposent pour sortir d'une société bloquée.

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - CCF Damas]

47 VERSION

1 Turquie : Haro sur les islamistes - Le Point - 26 Février-4 Mars 1998.
 2 L'armée turque est arrivée à ses fins : le Refah, parti de l'ancien Premier ministre islamiste Necmettin
 3 Erbakan, a été dissous par la Cour constitutionnelle. Reste à savoir sous quelle houlette vont désormais
 4 se regrouper les électeurs qui exprimaient leur choix politique à travers la référence à la religion
 5 musulmane. Beaucoup d'observateurs pensent que le vieux dirigeant du mouvement, Erbakan, qui
 6 avait créé plusieurs partis islamistes successifs, avait réussi par son charisme à réunir dans son
 7 sillage les courants les plus divers, des modérés jusqu'aux plus intransigeants. Par sa connaissance
 8 des mécanismes politiques il était parvenu à faire entrer tous ses partisans dans le jeu électoral et
 9 démocratique. Affaibli par le nouveau revers que constitue l'interdiction, Erbakan risque de perdre
 10 le contrôle de ses troupes. Un certain nombre de députés ont rejoint le nouveau parti qui succédera
 11 au Refah. Mais personne ne sait ce que vont faire les autres, ni comment vont réagir à terme les
 12 électeurs. Car il y a désormais de fortes dissensions à l'intérieur du mouvement islamiste. Il n'est
 13 pas sûr que la dissolution du Refah par l'armée ait été un bon cadeau pour la démocratie en Turquie.

48 THÈME

1 حل موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .
 2 أخذ أعضاء الطائفة التي يرأسها هون مينغ شن يقبلون في قنوات التلفزيون بحثاً عن الرسالة التي سيعلن فيها الرب عن مجيئه
 3 رسمياً، لكن الرب لم يظهر .
 4 وكان شن زعيم الطائفة قد أعلن الإثنين الماضي أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة «رسالة الرب» على شاشات التلفزيون بعد
 5 منتصف ليل الثلاثاء (أمس الأول) وفي ساعة مبكرة من صباح أمس الأربعاء على القناة ١٨ في أي مكان من الولايات المتحدة .
 6 ويقول شن إن الرب سينزل إلى الأرض لإنقاذ مئات الملايين من البشر من محرقة نووية شاملة . وينبئه الخاتم الذي يرتديه أن
 7 الرب سيرسل مركبة فضائية لإجلاء سكان الأرض إلى كوكب أفضل .
 8 وكان شن (٤٢ عاماً) أستاذاً جامعياً سابقاً في تايوان ويعتبره أتباعه نبياً . ومن هذا المنطلق استجاب لدعوته ١٥٠ من أنصاره
 9 وهاجروا من تايوان تاركين أعمالهم وجاؤوا إلى ضاحية غارلاندي في دالاس حيث يعتقدون أن الرب سيظهر في بيت شن
 10 وعنوانه الرقم ٣٥١٣ في شارع ريد جديل درايف في تمام الساعة العاشرة بالتوقيت المحلي (الرابعة مساء بتوقيت غرينتش) يوم
 11 الحادي والثلاثين من آذار الحالي .

[Traduction de textes scientifiques et techniques-DUTFA III 1998-CCF Damas]

49 VERSION

1 Manger de « bonnes graisses pour réduire les risques cardio-vasculaires ? » Des chercheurs danois
 2 affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont nocives. Que faire ? - Science et vie
 3 n° 965, Février 1998.
 4 Depuis une dizaine d'années, les études sur les effets nocifs des matières grasses se multiplient. Au
 5 départ, elles recommandaient de réduire la consommation totale de graisses. Puis on découvrit que
 6 tous les acides gras ne sont pas équivalents : Les graisses instaurées provenant des poissons et des

47 prime تركيا : التنديد بالإسلاميين .

توصل الجيش التركي إلى غاياته : فقد حلت المحكمة الدستورية حزب الرفاه الذي يرأسه رئيس الوزراء السابق الإسلامي نجم الدين أربكان . وبقي أن نعرف تحت أي راية سوف ينضم الناخبون من الآن فصاعداً ، الذين كانوا يعبرون عن اختيارهم السياسي من خلال الدين الإسلامي الذي يمثل مرجعاً لهم . كثير من المراقبين يرون أن قائد الحركة العجوز الذي أسس كثيراً من الأحزاب الإسلامية المتعاقبة وهو أربكان ، كان قد نجح بفضل حنكته أن يضم تحت لوائه تيارات متباينة ، من المعتدلين إلى الأكثر تشدداً . وبفضل معرفته للآليات السياسية ، توصل إلى إدخال أنصاره في اللعبة الانتخابية والديمقراطية . ونظراً لضعفه بسبب الضربة الجديدة التي شكّلها الحظر ، يخشى على أربكان أن يفقد السيطرة على مؤيديه . وقد التحق عدد من النواب بالحزب الجديد الذي خلف الرفاه . ولكن لا أحد يعلم ما سيفعله الآخرون ، ولا ما سيكون رد فعل الناخبين على المدى القريب . ذلك لأن الانقسامات أصبحت كبيرة داخل الحركة الإسلامية . ومن غير المؤكد أن يكون حلّ حزب الرفاه على يد الجيش هدية جيدة قدّمت للديمقراطية في تركيا .

48 prime L'heure du message de Dieu est venue mais il ne s'est pas manifesté.

Les adeptes de la secte, dirigée par Houn Ming Chen, se sont mis à zapper à la recherche du message télévisé dans lequel Dieu va annoncer officiellement son arrivée, mais il ne s'est pas manifesté.

Chen, le gourou de la secte, avait annoncé lundi dernier, que tout le monde pourrait voir « le message de Dieu » sur les écrans de télévision mardi [avant hier] après minuit, très tôt, hier mercredi, sur la chaîne 18, partout aux Etats-Unis.

Chen dit que Dieu descendra sur terre pour sauver des centaines de millions d'humains d'un holocauste nucléaire massif. La bague qu'il porte lui prédit que Dieu enverra un vaisseau spatial pour évacuer les habitants de la terre sur une planète meilleure.

Chen (42 ans) était un ancien professeur universitaire à Taiwan, ses adeptes le considèrent comme un prophète.

En conséquence, 150 de ses fidèles ont répondu à son appel, et ont émigré de Taiwan, abandonnant leurs emplois, pour s'installer dans la banlieue de Garland à Dallas, où ils croient que Dieu va apparaître au domicile de Chen, situé au 3513, rue Red Gadile Drive, à 10 heures piles, heure locale, 16 heures, heure de Greenwich, dans le courant du 31 mars.

49 prime هل علينا تناول «دهون جيدة للتقليل من مخاطر الإصابة في أوعية القلب الدموية» ؟ يؤكد باحثون دائمًا كيون اليوم أن كل المواد الدهنية ضارة . فما العمل ؟

منذ عشر سنوات ، تتضاعف الدراسات حول الآثار الضارة للمواد الدهنية . ففي البداية ، كانت توصي بالإقلال من الاستهلاك الإجمالي للدهون . ثم تمّ الاكتشاف بأن الحموض الدهنية ليست كلها متساوية : فالدهون غير المشبعة المستخلصة من الأسماك

7 végétaux (sauf l'huile de coco ou de palmiste) ont ainsi le pouvoir de réduire le risque de maladie
 8 cardio-vasculaire.
 9 Et voilà que des chercheurs danois réaffirment que toutes les graisses sont dangereuses... En ayant
 10 fait consommer de toutes sortes à des sujets sains, ils se sont aperçus que quelle que soit la nature
 11 des matières grasses, tous ceux qui avaient suivi un régime gras présentaient un taux sanguin très
 12 élevé de « facteur VII activé », un facteur de coagulation. Ce qui peut provoquer la formation d'un
 13 caillot dans les vaisseaux des personnes à risque. Il faut donc réduire la consommation globale de
 14 graisses plutôt que de chercher à privilégier les « bons » acides gras.

50 THÈME

1 الأُسبوع العربي ٢٨-٧-١٩٩٧ .
 2 عرف الإنسان داء الكلب منذ القرن الثالث والعشرين قبل الميلاد . ويعود هذا المرض الموغل في القدم إلى فيروس صغير يعيش
 3 في ذوات الثدي التي تتمتع بالدم الدافئ . ويستطيع أن يغزو الغدد اللعابية والجهاز العصبي المركزي .
 4 ويعيش هذا الفيروس ليس في الكلاب فحسب كما يوحي اسمه بل في الذئب أيضاً والقطط والثعالب والضباع وخفافيش
 5 الليل ، وهو ينتقل عن طريق العض من قبل المسعور من هذه الحيوانات .
 6 وفي دراسة أجريت العام ١٩٧٥ ، تم تشخيص حالات لداء الكلب في ٦٤ دولة في حين لم يتم تشخيص حالة واحدة في ٢٦
 7 دولة أخرى . وإذا كانت هذه الدراسة وغيرها تشير إلى وجود هذا الفيروس في شبه القارة الهندية والشرق الأوسط وإفريقيا
 8 والأميركيتين وأوروبا الشرقية والغربية ، فإنها تشير في الوقت عينه إلى خلو بريطانيا منه تماماً . ومن هنا فرض الحظر الشديد على
 9 دخول الحيوانات عن طريق المطارات والموانئ إلا بعد الحجر عليها لمدة ستة أشهر على الأقل .

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - CCF Damas]

51 VERSION

1 Europe et rive sud : tensions : Les migrations, Claude Liauzu - L'Europe et l'Afrique méditerranéenne,
 2 De Suez (1869) à nos jours.
 3 Pour la CEE, l'immigration a été une contribution d'importance aux « Trente Glorieuses ». Dans
 4 les années 1970, les pays méditerranéens fournissaient 76% de la main-d'œuvre étrangère en RFA,
 5 86% en France, la relève de l'Espagne et de l'Italie étant assurée par le Portugal et le Maghreb. Une
 6 part de la croissance de la CEE a reposé sur ces soutiers du navire Europe qui ont fourni l'infanterie
 7 légère du travail, les manœuvres du Bâtiment et Travaux Publics, les Os des industries chimiques et
 8 mécaniques.
 9 Comme toutes les migrations, la migration maghrébine tend à s'enraciner dans les pays d'accueil
 10 en fonction d'un cycle classique : émigration temporaire, surtout rurale, destinée à assurer des
 11 ressources d'appoint à l'économie familiale, allongement de la durée des séjours et mobilité
 12 professionnelle, puis éloignement de la société d'origine par l'impossibilité d'un retour ou par
 13 adhésion au nouveau modèle.
 14 Ce schéma n'a rien de particulier : ce qui l'est dans les immigrations provenant d'Afrique du Nord,
 15 c'est l'absence de maîtrise du processus, un décalage considérable entre celui-ci et sa perception.
 16 On peut l'expliquer par le poids de l'histoire, par le paradoxe d'une émigration qui s'amplifie lors
 17 des décolonisations. Les départs massifs qui ont suivi les indépendances ont constitué comme un
 18 démenti du mythe des libérations nationales.

والنباتات (عدا زيت جوز الهند أو زيت النخيل) قادرة على التقليل من خطر الإصابة بمرض أوعية القلب . وها هم الباحثون الدانماركيون يؤكدون من جديد أن الدهون جميعها خطيرة . فبعد قيامهم بإطعام أشخاص أصحاء من جميع أنواع الدهون ، لاحظوا بأن كل الذين اتبعوا نظاماً غذائياً دسماً ، ومهما كانت طبيعة هذه المواد الدهنية ، تبين لديهم معدل دموي شديد الارتفاع للعامل السابع الفعّال وهو عامل التخثر . مما قد يؤدي إلى تشكّل جلطة في أوعية الأشخاص المعرضين لخطر الإصابة . فيجب إذاً التقليل من الاستهلاك الإجمالي للدهون بدلاً من السعي إلى تمييز الحموض الدهنية «الجيدة» .

50 prime L'homme connaît la rage depuis le vingt troisième siècle avant Jésus-Christ. Cette maladie qui remonte à une époque très ancienne, est due à un petit virus qui se développe sur les mammifères à sang chaud. Il peut attaquer les glandes salivaires et le système nerveux central. Ce virus se trouve non seulement dans les chiens, comme son nom le suggère, mais aussi dans les loups, les chats, les renards, les hyènes et les chauve-souris, et il se transmet par voie de morsure. Dans une étude effectuée en 1975, on a signalé des cas de rage dans 64 pays, tandis qu'aucun cas n'a été signalé dans 26 autres pays. Si cette étude, ainsi que d'autres, montre l'existence de ce virus dans la Péninsule indienne, le Moyen-Orient, l'Afrique, les deux Amériques et l'Europe de l'est et de l'ouest, elle montre également que la Grande-Bretagne reste totalement épargnée par ce virus. C'est pourquoi une interdiction absolue a été imposée à l'entrée des animaux, par les aéroports et les ports, qui doivent être soumis à une période de quarantaine pendant au moins six mois.

51 prime أوروبا والصفة الجنوبية : التوتر : الهجرات . كلود ليوزو .
أوروبا وإفريقيا المتوسطة ، من السويس (١٨٦٩) إلى يومنا هذا .
بالنسبة للسوق الأوروبية المشتركة ، كانت الهجرة تشكّل مساهمة مهمة «خلال السنوات الثلاثين المجيدة» . ففي السبعينات ، كانت البلدان المتوسطة تمنح ٧٦٪ من اليد العاملة الأجنبية لألمانيا الغربية ، و ٨٦٪ منها لفرنسا ، في حين كان البديل في إسبانيا وإيطاليا تؤمنه كل من البرتغال والمغرب .
لقد قام جزء من النمو في السوق الأوروبية المشتركة على ملاحى السفينة الأوروبية الذين قدموا كتائب بسيطة لتسيير العمل ، وشكّلوا العمالة في البناء والأشغال العامة ، وأيضاً العمالة المختصة في الصناعات الكيميائية والميكانيكية .
وكلّ الهجرات ، حاول المهاجرون المغاربة التجذّر في البلاد التي استقبلتهم ماريّن بالمرحل التقليدية وهي : الهجرة المؤقتة وخاصة الريفية منها ، الهادفة لتأمين موارد لإعانة الاقتصاد العائلي ، ثم تمديد مدة الإقامة وتغيير المهنة ، ثم الابتعاد عن المجتمع الأصلي في الوطن الأم لاستحالة العودة إليه أو للانخراط بنموذج حياتي جديد .
ليس لهذا النموذج من خصائص مميزة ، ولكن ما يميّز الهجرات القادمة من شمال إفريقيا هو عدم وجود أي سيطرة على هذه السيرورة ، والتفاوت الكبير بين هذه العملية وإدراكها . ويمكن تفسير ذلك عن طريق أهمية التاريخ ، والمفارقة في الهجرة التي تضاعفت حين انتهى الاستعمار وتراجعَ . فالهجرات الضخمة التي أعقبت فترات الاستقلال شكّلت نوعاً من التكريب لأسطورة حركات التحرر الوطني .

52

THÈME

« كتابات غير ملتزمة » ، غادة السمان .

1

2 « يتخرج هذه السنة من المعاهد العليا أكثر من ٢١ ألف جامعي ، وفرص العمل المتاحة لن تستوعب أكثر من ثلثهم ! . . . »
3 ما معنى ذلك ؟ معناه ضياع نفقات تعليمهم ، وضياع طاقاتهم وإمكاناتهم . ومع ذلك ، فإن أحداً لا يفكر بالاهتمام بجانب آخر
4 عملي في الحياة ، اسمه المدارس المهنية . . . فبلادنا العربية - رغم الأفكار التقدمية التي نطن أننا نمارسها - ما تزال مصابة بعقدة
5 « البكوية » . كلهم يريدون « أفندية » ، حملة شهادات . الأب يريد ابنه هكذا ، والأم ، والخطيبة . . . كلهم يصنعون دون أن يدروا
6 جيلاً من « الثوّار بالسموكن » . . .

6

7 ادّعينا أننا نحضّرنا يوم استوردنا الآلات من تلفزيون وبرّاد وتكييف هواء . ولكننا ما زلنا نعيش بعقلية « البكوات » الذين يلتصقون
8 بالمظهر الخارجي للنجاح دون أي تجديد لمفهومه . ليس لدينا مصلّح لجهاز تكييف الهواء إذا تعطل . . . ليس لدينا مصلّح فعلي
9 لأية آلة من الآلات الحديثة المستوردة . . .
10 لأنه ليست لدينا مدارس مهنية كافية . . .

10

11 من يمكن أن يشجّع ابنه أو شقيقه على أن يكون مجردّ عامل ! كلنا ننظم المهرجانات لنمجد العمّال ، ننظم القصائد في مدحهم ،
12 ولكن من منا يدفع بابنه إلى مدرسة مهنية ؟ هذه التقدمية : ما قيمتها إذا لم نمارسها فكراً وعملاً وإذا لم تكن صادقة وعميقة ؟
13 وهل من الضروري أن نستورد خبيراً مع كل آلة ؟ ما جدوى أن نصرخ ونصرخ كي تنبت مدارس مهنية إذا كان الجو الاجتماعي
14 النفسي ضدّها ؟

14

52 prime Des écrits non-engagés, Ghada as-Samman.

« Plus de 21 mille universitaires seront diplômés cette année des instituts d'enseignement supérieur, alors que les opportunités d'emploi ne pourraient absorber plus d'un tiers ! »

Que veut dire tout cela ? C'est un gaspillage des dépenses payées pour leur éducation ; c'est un gaspillage également de leur énergie et de leurs capacités. Pourtant, personne ne s'intéresse à un autre aspect pratique de la vie qui porte le nom d'écoles professionnelles... Quant à nos pays arabes - malgré les idées progressistes qu'on pense pratiquer - continuent à souffrir de ce complexe de « beylicat ».

Tous veulent être « des effendis » diplômés. Le père veut que son fils soit ainsi, la mère et la fiancée le veulent aussi... Tous sont en train de créer, sans le savoir, une génération de « révolutionnaires en smoking »...

Nous avons pris des airs civilisés, le jour où nous avons importé des appareils, comme la télévision, le réfrigérateur et le climatiseur. Mais nous avons gardé la mentalité des « beys » qui collent à leur paraître pour réaliser leur succès, sans songer à faire évoluer ce concept. Nous ne n'avons pas de réparateurs pour le climatiseur, s'il tombe en panne.

Nous n'avons pas de vrais réparateurs pour tout appareil moderne importé... Car nous n'avons pas assez d'écoles professionnelles...

Qui pourrait encourager son fils ou son frère à devenir un simple ouvrier ?! Nous organisons, tous, les festivals pour glorifier les ouvriers ; nous écrivons les poèmes pour les louer ; mais qui parmi nous encouragerait son fils à fréquenter une école professionnelle ? Ce progressisme : quelle est sa valeur, s'il n'est pas mis en œuvre au niveau théorique, aussi bien qu'au niveau pratique, et s'il n'est pas authentique et profond ? Est-il nécessaire d'importer un expert avec chaque appareil ? Quelle est l'utilité de crier et crier pour créer et développer des écoles professionnelles, si l'environnement socio-psychologique s'y oppose ?